

**ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DEL SOCIOLECTO EN UN EXTRACTO DE LA
NOVELA *CRIADAS Y SEÑORAS***

LORENA LÓPEZ PEÑA

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS
BOGOTÁ D.C.**

2018

**ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DEL SOCIOLECTO EN UN EXTRACTO DE LA
NOVELA *CRIADAS Y SEÑORAS***

LORENA LÓPEZ PEÑA

**Trabajo de grado para optar por el título de
Licenciada en Lenguas Modernas**

Asesora:

Emma Cristina Montaña Rivera

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS
BOGOTÁ D.C.**

2018

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero agradecer a mi asesora Emma Cristina Montaña por su apoyo constante, su dedicación a lo largo de todo este proceso, y por haber depositado su confianza en mí.

De igual manera, a mis padres y amigos por su apoyo incondicional y su motivación, que me permitieron seguir adelante con este trabajo y dar lo mejor de mí hasta el último momento de mi carrera universitaria.

Finalmente, a la Universidad Javeriana por el apoyo brindado en el proceso de investigación y a todos los docentes involucrados en esta etapa.

Tabla de Contenidos

| | |
|--|----|
| RESUMEN | 5 |
| 1. INTRODUCCIÓN | 7 |
| 2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA | 9 |
| 2.1. INTERROGANTES | 12 |
| 3. JUSTIFICACIÓN | 13 |
| 4. OBJETIVOS | 14 |
| 5. ANTECEDENTES | 14 |
| 6. MARCO CONCEPTUAL | 20 |
| 7. MARCO METODOLÓGICO | 33 |
| 8. ANÁLISIS TEXTUAL | 37 |
| 8.1. ANÁLISIS DEL TP | 39 |
| 8.1.1. ANÁLISIS DE USUARIO DEL LENGUAJE | 39 |
| 8.1.2. ANÁLISIS DE USO DEL LENGUAJE | 41 |
| 8.2. IDENTIFICACIÓN DE RASGOS LINGÜÍSTICOS EN EL TP | 48 |
| 8.2.1. RASGOS MICROLINGÜÍSTICOS | 48 |
| 8.2.2. RASGOS MACROLINGÜÍSTICOS | 59 |
| 8.3. ANÁLISIS DEL TL | 60 |
| 8.3.1. TRADUCCIÓN A ESPAÑOL DE LOS RASGOS MICROLINGÜÍSTICOS | 60 |
| 8.3.2. TRADUCCIÓN A ESPAÑOL DE LOS RASGOS MACROLINGÜÍSTICOS | 62 |
| 9. ANÁLISIS DE RESULTADOS | 63 |
| 9.1. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE RASGOS MICROLINGÜÍSTICOS | 63 |
| 9.2. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE RASGOS MACROLINGÜÍSTICOS | 66 |
| 9.3. VALORACIÓN GENERAL DE LA TRADUCCIÓN | 68 |
| 10. SUGERENCIAS DE TRADUCCIÓN | 76 |
| 11. CONCLUSIONES | 82 |
| 12. REFERENCIAS | 87 |
| 13. ANEXOS | 90 |

RESUMEN

En el presente trabajo de grado se pretende analizar la traducción a español de un extracto de la novela *The Help* de Kathryn Stockett para determinar cómo se tradujo el sociolecto de los afroamericanos de Misisipi de principios de los años 60. Se busca determinar si hay equivalencia semántica, estilística y funcional entre el texto de partida (TP) y el texto de llegada (TL). Para lograr dichos objetivos, se llevó a cabo un análisis de los rasgos micro y macrolingüísticos propios del sociolecto de los afroamericanos en el extracto en inglés; posteriormente, se identificaron las equivalencias de dichos rasgos en la traducción del libro a español hecha por Álvaro Abella titulada *Criadas y señoras: un acto de valor puede cambiarlo todo*, para determinar si el traductor logró mantener la intención de la autora de mostrar los rasgos dialectales propios de este grupo social. A partir del análisis de equivalencias, se pudo ver que el traductor transmitió los elementos dialectales de los personajes afroamericanos en algunos apartados del TL mediante la estrategia de compensación, modificando algunos rasgos lingüísticos para mostrar una variedad dialectal particular. Sin embargo, el uso de dicha estrategia no fue consistente a lo largo de todo el extracto; en algunos diálogos y en la narración de la historia hecha por la criada afroamericana, el traductor mantuvo el uso del español estándar. A partir de este problema, se propusieron algunas sugerencias de traducción para los diferentes rasgos lingüísticos analizados, usando las estrategias que tiene un traductor a disposición en el momento de traducir sociolectos o dialectos en general.

Palabras clave: Traducción, variedad dialectal, sociolecto, rasgos lingüísticos, equivalencia

ABSTRACT

This research aims at analyzing the translation into Spanish of an extract taken from *The Help*, a novel written by Kathryn Stockett in order to determine how the sociolect of Afro-Americans from Mississippi in the early 60's was translated. Likewise, it aims to determine if there are semantic, stylistic and functional equivalences between the source text (ST) and the target text (TT). In order to achieve these objectives, an analysis of the micro and macrolinguistic features of the Afro-Americans' sociolect was carried out. Afterwards, the equivalences of these features were identified in Álvaro Abella's translation of the book into Spanish (*Criadas y Señoras*), and it was possible to determine if the translator managed to maintain the author's intention to show the dialectal features of this social group. From the equivalence analysis, it was possible to learn that the translator did transmit the dialectal elements used by the African-American characters in some sections of the TT, by using the strategy of compensation whereby he modified some linguistic features to show a particular dialectal variety. However, the use of this strategy was not consistent throughout the whole extract. In some dialogues and in the telling of the story by the African-American maid, the translator maintained the use of standard Spanish. This problem led the researcher to suggest possible translations for the different linguistic features analyzed, using various strategies that a translator can use when translating sociolects or dialects in general.

Key words: Translation, dialectal variety, sociolect, linguistic features, equivalence

1. INTRODUCCIÓN

La traducción literaria es una actividad desafiante que implica compromiso y habilidad por parte del traductor para lograr transmitir de manera adecuada el mensaje del TP al TL. Según el Instituto Cervantes (s.f), la traducción literaria se diferencia de otros tipos de traducción en que “requiere cambios de acuerdo a las diferencias entre las tradiciones literarias de las culturas de partida y llegada, y de acuerdo a la conformidad del estilo del autor y a las normas literarias y lingüísticas del género literario pertinente”. Esto es lo que hace que la traducción literaria implique un proceso complejo en el que el traductor se ve en la necesidad de tomar diversas decisiones más allá de las meramente lingüísticas, en relación con los elementos culturales, sociales y el contexto en general en el que se presenta la obra, con el fin de que el TL logre ser lo más fiel posible al TP y que, de la misma manera, sea comprensible para el lector.

Además del reto que implica la traducción literaria, hay un elemento que puede llegar a generar mayor dificultad para el traductor: la presencia de variedades dialectales. Para el caso del presente trabajo de grado, se trata de un sociolecto evidente en el TP. El sociolecto es un uso particular de la lengua que se desvía de la lengua estándar y que depende de cada grupo social y su contexto. Por esta razón, el traductor se ve en la necesidad de transmitir una gran variedad de elementos lingüísticos propios de dicho uso a la LL, transmitiendo de igual manera el dialecto que usan los personajes. Para contextualizar al lector del presente trabajo, cabe decir que el libro analizado narra la historia de un grupo de criadas afroamericanas que trabajan para amas de casa de raza blanca en Jackson-Misisipi, a principios de los años 60. En la novela se describe cómo las criadas eran maltratadas por sus empleadoras y cómo era el precario estilo de vida que debían llevar las personas afroamericanas. Eugenia "Skeeter" Phelan, escritora e hija de una prominente familia de blancos, toma conciencia de esta problemática y decide dar a conocer la realidad de las criadas de raza negra en Misisipi. Por esta razón, contacta a algunas de ellas, quienes aceptan contar anónimamente sus experiencias. Escribir un libro acerca de los

afroamericanos en esa época representa un peligro que las criadas deciden afrontar. Así, en sus diálogos y conversaciones con otros personajes y con la escritura que plasma su historia de vida, las criadas emplean una manera particular de hablar, de comunicarse, que caracteriza a su raza y su condición social: un sociolecto. Algunas de las expresiones utilizadas por los personajes afroamericanos no tienen un equivalente exacto en español; igualmente, muchos de ellos producen en su discurso constantes errores gramaticales y tienen particularidades en su pronunciación que reflejan su nivel de educación y contexto sociocultural. Una adecuada transmisión de estos elementos al TL representa un gran desafío para cualquier traductor que es interesante analizar.

Resulta conveniente para el traductor tener en cuenta el contexto cultural, tanto aquel en el que se desarrolla el TP, como en el que se desarrolla el TL. Dicho contexto resulta de gran utilidad para comprender el porqué del uso del sociolecto y, además, cómo este puede traducirse de tal manera que sea entendible para el lector y mantenga la intención de la autora del TP.

Otro factor particularmente interesante para la presente investigación es la identidad social de los personajes, incluyendo su manera de hablar y de expresarse. Existen referencias culturales para las que no existen elementos similares y que son desconocidas para la mayoría del público objetivo. Este es uno de los mayores retos para el traductor. (Zojer, 2011, p.396). Es oportuno entonces que el traductor tenga en mente al futuro lector de la traducción, y su respectiva cultura, y ser recursivo para enfrentar y superar este reto.

El tipo de problema analizado obliga a estudiar las variaciones lingüísticas presentes en el texto. Según el Instituto Cervantes (s.f) la variación lingüística se entiende como “el uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico. La forma en que los hablantes emplean una lengua no es uniforme, sino que varía según sus circunstancias personales, el tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados”.

Finalmente, es necesario tener en cuenta el análisis de las diferentes equivalencias propias de una traducción: la semántica, la estilística y la funcional. Wotjak (1995) afirma que la equivalencia es una noción muy controvertida y multifacética, no solo importante para la traducción, sino para cualquier comparación interlingüística. (p. 93).

2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Esta investigación surgió de una inquietud de la investigadora en el tercer nivel de los cursos del Énfasis de Traducción (Traducción por Disciplinas) que se ofrecen a los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana. En el curso se aborda el tema de la traducción de textos literarios de inglés a español, pero debido a la falta de tiempo, no hay un espacio para estudiar la traducción de dialectos o de registros informales propios de algunos grupos sociales angloparlantes; el curso se enfoca principalmente en la traducción de registros lingüísticos formales.

Por otra parte, al hacer un ejercicio de traducción de un diálogo en clase, la investigadora se dio cuenta de la dificultad de traducir a español palabras y expresiones informales, del habla cotidiana. Dichas expresiones hacen parte del sociolecto, el cual resulta particularmente difícil de traducir debido a que cada lengua se ve influida por diversos factores socioculturales e históricos que contribuyen al surgimiento de palabras y expresiones propias de dicha lengua. Por consiguiente, existen palabras que designan nociones e ideas que solo pertenecen a una cultura específica y que resultan difíciles de comprender para otras culturas. Igualmente, se presenta una forma particular de habla caracterizada por ciertos cambios fonológicos, ortográficos, gramáticos, léxicos, etc. El traductor puede entonces enfrentarse al obstáculo de traducir todos estos elementos que varían de la lengua estándar.

Otra experiencia vivida por la investigadora que le permitió identificar el problema aquí planteado fue ver la película *8 Mile*. Esta película narra los primeros pasos de Eminem en el mundo del rap y cómo el artista quiere ganarse el respeto de los raperos negros. Debido al contexto social en el que se encuentran los personajes de la película, estos usan un sociolecto particular. Al ver la traducción en los subtítulos de estos diálogos al idioma español, se pudo observar que parte del sociolecto no fue traducido de la manera más adecuada a la LL. El siguiente diálogo ilustra el problema que se busca abordar en este trabajo:

DIÁLOGO EN LA LENGUA ORIGINAL (INGLÉS)

- Damn! Now check this, dawg. I heard from my man Roy today... that he's gonna be down at JLB tomorrow night... you know, doing the interview with Big O and shit.
- So what?
- So what? I dropped it! Told him about your skills, man! I said, "Jimmy Rabbit's your man." He said, "Bring him down and let me see what he can do."
- Look man, if everything goes well, you could be flowing down at 54 Sound next week.
- Now, can you get your shit together in time?
- Yeah, I can do it. My bad, man.
- No problem, dawg.

DIÁLOGO EN LA LENGUA DE LLEGADA (ESPAÑOL)

(Traducción tomada de la plataforma Netflix)

- ¡Mierda! Escucha esto. Mi amigo Roy estará en JLB mañana para entrevistar a Big-O.
- ¿Y qué?
- ¿Y qué?! ¡Le hablé de tu talento! Le dije: "Rabbit es tu hombre". Me dijo: "Tráelo. Vamos a ver qué tal es."

- Si todo va bien, podrías estar grabando la semana entrante.
- ¿Tendrás tiempo para prepararte?
- Sí. Sí, puedo. Disculpa, hermano.
- Olvídalo.

Al observar el diálogo en español y compararlo con la versión original, la investigadora pudo identificar, según sus conocimientos previos en traductología y lingüística adquiridos en las diferentes asignaturas de la carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, que no se tienen en cuenta varios aspectos del lenguaje utilizado por los personajes. Se omiten palabras, o se hace uso de palabras cuyo significado no es el mismo en el idioma original. Por ejemplo, se omiten expresiones tales como *dawg* o *man*, que se usan para referirse a otra persona de una manera coloquial. Además, se omiten expresiones como *and shit* que solo se utilizarían en un registro informal y que presentan gran dificultad para ser traducidas. Por otra parte, se puede notar cómo la expresión coloquial *get your shit together* se tradujo a *prepárate*; y *flowing down* a *grabando*, dejando de lado por completo el registro informal empleado por el personaje y transformándolo en un registro formal. Por último, la traducción de la frase *You could be flowing down at 54 Sound next week* a *Podrías estar grabando la semana entrante* es una muestra de la gran dificultad que genera la influencia de la cultura en la traducción. En este caso, *54 Sound* es el nombre de un estudio de grabación en Detroit, lugar en donde se desarrolla la película. Por consiguiente, este diálogo no refleja el contexto cultural de la LP; cambia el registro utilizado por los personajes; y omite información, lo cual tergiversa el sentido del texto.

En general, según afirman Bravo y Reyes (1999) la dificultad de traducir sociolecto puede presentarse debido a que el TP se desarrolla en una cultura específica que, en algunos casos, puede ser muy diferente a la cultura en la que se encuentra inmerso el traductor. En otros, puede

sucedir que haya una ausencia de correspondencia de sentidos entre la cultura de la LP y la cultura de la LL. (p.136). El traductor podría cometer el error de traducir dicho sociolecto de una forma que a él le parece apropiada pero que no corresponde a la intención del autor del TP. “El contexto de cultura (...) incide, inevitablemente, en el sentido de un texto, en la comunicación sea intra o interlingüística, y, lógicamente, [el traductor] habrá de desentrañarlo para poder reproducirlo en el texto de la lengua meta”. (Bravo y Reyes, 1999, pp. 138-139).

Por consiguiente, encontrar una forma de traducir los diversos rasgos lingüísticos propios del sociolecto sin tergiversar el sentido de los diálogos es una de las labores que demanda más investigación por parte de un traductor. Al realizar la tarea, puede ser necesario que el traductor cuestione la escogencia que haga de una determinada palabra, a qué se refiere exactamente y si tiene un registro similar a la palabra usada por el autor del TP. Además, que el traductor posea conocimientos amplios que sobrepasan los puramente lingüísticos, a fin de comprender el sociolecto utilizado en toda su extensión.

De estas dos experiencias surgió el interés por conocer y analizar los diversos métodos de traducción que se pueden utilizar para traducir el sociolecto, al igual que los métodos para transmitir a la LL la forma de hablar propia de un grupo social como el de los afroamericanos, quienes muestran, por medio del lenguaje y los cambios gramaticales, fonológicos, ortográficos, etc. su contexto sociocultural. Se considera que es nuestra responsabilidad, como potenciales traductores, tener conciencia de estas problemáticas y conocer las posibilidades que existen para resolverlas y así hallar los equivalentes adecuados en la LL, respetando siempre la intención del autor del TP.

2.1. INTERROGANTES

Al plantear el problema del presente trabajo de grado, surgen los siguientes interrogantes: ¿Cómo se tradujo a español el sociolecto de los afroamericanos en un extracto del libro *The*

Help? ¿Cuáles fueron las estrategias utilizadas por el traductor para traducir los diversos rasgos lingüísticos del sociolecto? ¿Fueron efectivas dichas estrategias? En caso de que no lo hayan sido, ¿a qué recursos se podría entonces recurrir para traducir el sociolecto de este grupo social?

3. JUSTIFICACIÓN

Esta investigación resulta útil como modesto aporte a los contenidos de los cursos del Énfasis en Traducción de la carrera. Como se mencionó, en la actualidad no hay un espacio para estudiar la traducción de sociolecto. Sería interesante que este pudiera ser un tema del tercer nivel, para que los estudiantes tengan la posibilidad de conocer diversas estrategias y recursos que les permitan traducir, de manera fiel y adecuada, sociolecto del inglés a español, al igual que transmitir de manera adecuada los diversos rasgos lingüísticos presentes en un discurso. De hecho, uno de los factores que se recalcan constantemente en los cursos de traducción es la importancia de la fidelidad que debe mantener la traducción respecto al TP.

Igualmente, los estudiantes de los cursos del Énfasis en Traducción podrían llegar a tener más conciencia de la importancia de los factores extralingüísticos que acompañan a cada texto para poder traducirlo de la manera más adecuada, al igual que de la necesidad de siempre tener en cuenta el contexto cultural de ambas lenguas para garantizar la comprensión total del TL por parte del lector.

El presente proyecto de investigación tiene una utilidad e importancia personal significativa. Las estrategias y metodologías de traducción investigadas para el presente estudio amplían y enriquecen los conocimientos en traductología de la investigadora. De esta manera, tiene a su disposición una mayor cantidad de recursos y estrategias que pueden contribuir a la solución de obstáculos y problemas que se presenten en el momento de traducir sociolecto o cualquier

otro tipo de variaciones lingüísticas en el campo profesional, si en el futuro la investigadora decide especializarse en estudios de traducción.

4. OBJETIVOS

- **Objetivos generales:**
 - Analizar la traducción a español de un extracto del libro *The Help* de Kathryn Stockett para determinar cómo se tradujo el sociolecto de los afroamericanos de Misisipi de principios de los años 60.

- **Objetivos específicos:**
 - Identificar el sociolecto presente en el extracto del TP.
 - Identificar en la versión en español del extracto escogido la forma como fueron traducidos los diferentes rasgos lingüísticos del sociolecto de los afroamericanos.
 - Analizar la equivalencia semántica, estilística y funcional entre el TP y el TL.
 - Sugerir posibles alternativas de traducción de las variaciones lingüísticas presentes en el extracto.

5. ANTECEDENTES

Existen estudios previos similares a este proyecto de investigación, en los cuales se hace un análisis de la traducción de dialecto, de expresiones coloquiales y de variaciones lingüísticas del idioma inglés al español en textos literarios; entre estos estudios también es posible

encontrar investigaciones que toman recursos audiovisuales, como películas o series de televisión, como TP.

En la búsqueda de antecedentes, el primero que se destaca es el de *Análisis y propuesta de traducción del dialecto en Cumbres Borrascosas* elaborado por Isabel Tello Fons (2010). En esta investigación se estudia la traducción del dialecto social de la novela de Emily Brontë *Cumbres borrascosas*. Los objetivos principales son resaltar el reto que presenta la traducción de variaciones lingüísticas del inglés al español, y proponer una alternativa para traducir el dialecto. Además, el estudio muestra un análisis contrastivo entre el dialecto de la novela y dos traducciones de esta al español.

El método utilizado para llevar a cabo dicho análisis se compone, en primer lugar, de una descripción detallada de los rasgos lingüísticos propios de uno de los personajes, llamado Joseph, que posee un dialecto particular y diferenciado del dialecto que caracteriza a los demás. Esto debido a que Joseph es un criado analfabeto con poca educación. Se destacan aspectos como la pronunciación, ortografía, gramática y léxico empleados por este, al igual que otros factores como su condición social, origen y cultura. Dicha descripción se lleva a cabo con el fin de evidenciar la importancia de identificar rasgos dialectales específicos en los personajes para poder plasmarlos de igual manera en la LL sin cambiar la esencia de los personajes. Posteriormente, se realiza el análisis de las correspondencias entre el TP y sus dos traducciones, basado en el análisis del dialecto de Joseph. La autora destaca ciertos rasgos dialectales propios de este personaje y analiza cómo estos elementos fueron traducidos al español. De esta manera, selecciona diferentes expresiones utilizadas por Joseph que caracterizan su forma de hablar y juzga si sus traducciones al español son adecuadas o no y si logran transmitir la singularidad que caracteriza a este personaje.

Tello (2010) señala que, en muchos casos, los traductores no tuvieron en cuenta los rasgos dialectales de Joseph y optaron por traducir sus diálogos a un español estándar. Esto hace que

todos los personajes se expresen con un registro similar en la LL, lo cual no hace parte de la intención de la autora de la novela (p.123). Por esta razón, se concluye que las técnicas de traducción que se aplicaron no consideran la variación lingüística como un factor fundamental que deba mantenerse en el TL. Además, proporciona algunas hipótesis sobre las razones de los traductores para no traducir el dialecto de los personajes, ya sea porque los traductores no consideran que sea relevante traducir dicho dialecto, o porque, al notar la dificultad que presenta la traducción de variaciones lingüísticas, deciden usar un lenguaje estándar para todos los personajes.

Como consecuencia de la conclusión anterior, se presenta una propuesta para la traducción del dialecto de Joseph. La autora propone diversas alternativas respecto a los diferentes rasgos lingüísticos analizados. Por ejemplo, en relación con la gramática, podría modificarse la manera en la que Joseph hace uso del tiempo verbal participio pasado. Así, podría reemplazarse el verbo “habido” por “habío”; “tenido” por “tenío”; “sido” por “sío”, con el fin de mostrar la diferencia de registro del personaje, consecuencia de su bajo estatus social. También podrían mantenerse los demás errores gramaticales presentes en el TP. Por otra parte, se señala que los insultos que Joseph utiliza constantemente deberían traducirse de una manera más fiel. Por ejemplo “*flaysome*” que se traduce como terrible o espantoso, podría traducirse con una expresión más coloquial como “del demonio”. Adicionalmente, las exclamaciones que usa Joseph, y que fueron traducidas a un lenguaje estándar, se podrían reemplazar por expresiones que hagan parte del lenguaje popular como lo son los refranes: “*Ya mun ’n’t drive him out of his heead for nowt!*” puede traducirse como “¡A quien debas contentar, no procures enfadar!”. Así, con estas modificaciones, el lector del TL podría captar mucho mejor el carácter y el nivel educativo de Joseph.

Para concluir, como Tello (2010) afirma: “La falta de costumbre en cuanto a la traducción dialectal (...) es algo que puede cambiar si los traductores toman conciencia de la importancia

de este aspecto de la traducción y lo llevan a la práctica.” (p.130). Por esta razón, es útil tener en cuenta todos aquellos elementos lingüísticos y extralingüísticos presentes en los textos literarios en el momento de traducir.

Este estudio es valioso debido a que hace un aporte a algunas estrategias que podría tener en cuenta el traductor en el momento de traducir el dialecto presente en un texto literario. Igualmente, propone una metodología bastante útil que permite llevar a cabo un análisis contrastivo del dialecto y su traducción al español, lo cual posibilita identificar errores y deficiencias, o destacar estrategias y recursos de traducción convenientes.

Por otra parte, se destaca el estudio realizado por Martínez (1990) llamado *La traducción del Black English y el argot negro norteamericano*. El estudio presenta inicialmente una descripción detallada de las diferencias entre el denominado *Black English* o *inglés negro* y el inglés americano estándar. Dicha descripción contiene las disimilitudes principales de tipo gramatical, sintáctico, fonológico y semántico entre ambas variantes del inglés; con el fin de demostrar el reto que presenta para el traductor traducir este dialecto. Se destaca la importancia del reconocimiento de dicho dialecto y la necesidad de mantener esta singularidad en el momento de traducirlo. Igualmente se afirma que si se traduce el *Black English* a un español estándar “perderíamos todas las connotaciones sociales y culturales que conlleva el empleo del dialecto de los negros (...) y el valor que tiene para un negro el empleo de dicho dialecto como método de diferenciación de los blancos, y de simultánea identificación con los miembros de su propia raza.” (Martínez, 1990, p.100).

A continuación, el autor identifica algunos de los problemas que presentan las traducciones del inglés negro al español, y da diversos ejemplos de expresiones utilizadas por los individuos que hacen uso de esta variante del inglés. Por ejemplo, en muchas ocasiones, el uso de expresiones de insultos no tiene una traducción al español que mantenga el mismo sentido e intención del término. También, existen ocasiones en las cuales una misma expresión puede

significar varias cosas, y, a pesar de que el traductor puede recurrir al contexto para escoger la palabra más adecuada, tomar esta decisión puede representar una gran dificultad para él. Por esta razón, se proponen algunas soluciones que considera pueden ser útiles para resolver la problemática descrita. En primer lugar, respecto al aspecto fonológico, se propone el uso de una pronunciación más relajada del español: “tené”, “mejó”, “na”, “trabajá”, etc., lo cual se acercaría más al dialecto original. Por otra parte, podrían utilizarse diversas expresiones coloquiales o vulgares, y evitar estructuras sintácticas complejas. El autor también destaca la importancia de inventar o recrear expresiones cuando sea necesario.

Este estudio es relevante para la presente investigación, ya que hace un análisis profundo de la variante del inglés que se usa en gran parte del libro *The Help*, el cual, como se describió, narra la historia de un grupo de criadas afroamericanas que hacen uso del *Black English*. Además, el autor propone otras soluciones y estrategias interesantes que pueden contribuir de igual manera al presente estudio.

Continuando con la revisión de antecedentes, es posible encontrar estudios de análisis de traducción de referentes culturales y lenguaje coloquial tomando como TP una fuente oral (una película o serie de televisión). En este campo se pueden identificar proyectos de investigación como el elaborado por Seyde (2016) con el nombre de *Análisis de los referentes culturales y argot en la película Trainspotting y su traducción al castellano en la subtitulación*.

En este estudio, se hace un análisis sociolingüístico de la traducción al español del argot utilizado en un extracto de la película *Trainspotting*. Esto con el fin de determinar si los diálogos de los personajes se han traducido de manera fiel, teniendo en cuenta el contexto y estatus social de los personajes; o si, por el contrario, se han neutralizado los diálogos. Dicho análisis se compone de una identificación y descripción de las técnicas de traducción aplicadas por el traductor de la película y, posteriormente, de la propuesta de una versión alternativa a la traducción para dar solución a las problemáticas identificadas. Se destaca la conveniencia de

tener en cuenta los aspectos culturales y sociales en los que se ven inmersos los TP y TL en el momento de traducir. “Es muy importante que un buen traductor no solo tenga profundos conocimientos del lenguaje, sino que también tenga un buen conocimiento en cultura general, sobre todo de la lengua de origen, para así poder comprender alusiones dentro del texto que no suelen explicarse por tratarse de algo muy familiar o cotidiano para la mayoría de los lectores de esa lengua” (Seyde, 2016, p.9).

La autora presenta diversas estrategias de traducción, tomadas de Molina (2006), que pueden resultar de gran utilidad para producir una traducción fiel que cumpla con las necesidades mencionadas. Algunas de las estrategias son: La adaptación, entendida como la sustitución de un elemento cultural por otro que pertenezca a la cultura del TL; la ampliación lingüística, que hace referencia a la adición de elementos lingüísticos; la amplificación, en la cual se añade información explicativa sobre un referente cultural para lograr una mejor comprensión del lector; la creación discursiva, en donde es necesario crear un nuevo término para una palabra o expresión que no sea posible traducir; la descripción, que consiste en reemplazar un término o referente cultural por la descripción de este; y el préstamo, que hace uso de una palabra o frase de otra lengua.

Posteriormente, se identifican diversas variaciones lingüísticas presentes en los diálogos de los personajes, tales como las expresiones malsonantes e insultos, la terminología propia de la subcultura drogadicta, el lenguaje cotidiano coloquial y las referencias culturales del grupo social al que pertenecen los personajes. Por último, con base en todos los elementos señalados, la autora procede a hacer un análisis detallado de cómo estos fueron traducidos al español. La metodología llevada a cabo para realizar este análisis consiste en la elaboración de diferentes tablas, en las cuales se identifican el término o frase original a analizar; su traducción al español; la técnica de traducción utilizada; y la propuesta de una alternativa de traducción cuando sea necesario, o la justificación de por qué la traducción sí fue fiel al TP.

Se escogió este estudio como guía para el presente trabajo ya que presenta una metodología útil y eficaz para llevar a cabo el análisis de la traducción de sociolecto y proponer estrategias o alternativas, en caso de que la traducción no haya sido efectiva. Además, presenta algunas estrategias de traducción y la función de cada una de éstas, que pueden tenerse en cuenta en el presente trabajo para lograr traducir de manera fiel y adecuada el sociolecto utilizado por los personajes.

6. MARCO CONCEPTUAL

A lo largo del presente trabajo de grado se abordan diversos conceptos primordiales. En primer lugar, el concepto central es el de **traducción**. “La traducción es un arte que consiste en el intento de reemplazar un mensaje escrito y/o un enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/ o enunciado en otra”. (Newmark, 1988, p. 55).

Newmark (1988) plantea una serie de **métodos de traducción**, que puede usar el traductor para facilitar el proceso de traducción y encontrar las equivalencias adecuadas en la LL. Dichos métodos varían de acuerdo con la lengua en la que el traductor desee hacer énfasis en el momento de traducir un texto; quien traduce puede dar prioridad a la LP (el traductor se concentra más en la estructura de la lengua del TP para reproducirla de la manera más fiel posible) o a la LL (le da más importancia a la lengua del TL y adecúa la traducción del TP a dicha lengua). Si el traductor hace lo primero puede usar, por ejemplo, el método de **traducción palabra por palabra**. Este método consiste en una traducción interlingual en la cual se pueden identificar las palabras en la LL justo debajo de las de la LP. Se conserva la misma sintaxis de la LP, y las palabras se traducen según su significado más común, muchas veces sin tener en cuenta su contexto. De acuerdo con el autor, este método de traducción puede ser útil cuando se quiere comprender la mecánica de la LP; o cuando el traductor se ve

enfrentado a un texto difícil de entender, y necesita hacer una reconstrucción de este antes de traducirlo. En segundo lugar, el traductor puede decidirse por emplear el método de **traducción literal**. En este caso, las construcciones gramaticales de la LP se traducen al equivalente más similar en la LL; tampoco se tiene en cuenta el contexto del TP. Se puede hacer uso de este método como un ejercicio previo a la traducción. En tercer lugar, el traductor puede servirse de la **traducción fiel**, caracterizada por la reproducción del significado exacto del TP, junto con las limitaciones propias de la gramática de la LL. Además, se puede presentar anomalía léxica debido a las normas de la LP. Su objetivo es ser lo más fiel posible a la intención del autor del TP. Por último, se puede hacer una **traducción semántica**, es decir, una en la que el traductor se preocupa por el valor estético del TP y reproduce el significado contextual de este.

Por otra parte, si el traductor determina que es necesario centrar más su atención en la LL, podrá recurrir, por ejemplo, a la **traducción comunicativa**. Esta se caracteriza por la importancia que se le da al destinatario del TL para que este pueda comprenderlo. Para lograr este propósito, se busca reproducir el significado contextual del TP. Segundo, es posible recurrir a la **traducción idiomática**, en la cual el traductor puede hacer uso de expresiones coloquiales propias de la LL que no están presentes en el TP; esta forma de traducir tiende a distorsionar algunos matices semánticos. El traductor dispone también del método de la **traducción libre**, la cual reproduce el contenido del TP más no su forma; esto significa la elaboración de una paráfrasis extensa del TP. Finalmente, se señala el método de traducción denominado **adaptación**, que representa la forma más libre de traducción, a través de la cual la cultura de la LP se transforma para adaptarse a la cultura de la LL.

Sin importar el método de traducción utilizado, resulta conveniente que el traductor tenga en cuenta uno de los factores más importantes en el momento de hacer una traducción: la **fidelidad**. Esta significa “puntualidad, exactitud en la ejecución de algo” (RAE). En el campo de la traducción, el concepto se entiende como la medida en que una traducción expresa de

forma exacta el significado que transmite el TP, sin distorsionarlo de ninguna manera. Asimismo, es conveniente evitar cualquier **tergiversación** de sentido; este concepto es definido como “una interpretación forzada o errónea de palabras o acontecimientos” (RAE). Así, la tergiversación de sentido en una traducción representa un error que podría hacer que el TP pierda parcial o totalmente su sentido y, de igual manera, que no se mantenga la intención original del autor. En el presente análisis se determina si el traductor fue fiel al TP o si, por el contrario, tergiversó su sentido.

Los **errores de traducción** también pueden presentarse en el momento de traducir el TP. Dicho concepto se entiende como “una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada”. (Hurtado, 2001, p. 289). Esto quiere decir que hay carencia de soluciones o una solución inadecuada a un problema de traducción. Sin embargo, la valoración de qué es un error en una traducción es bastante arbitraria. Esto debido a que un mismo error puede ser valorado de manera distinta o incluso no ser considerado como un fallo.

Los errores pueden ser de dos tipos: los de traducción, que representan una solución inadecuada a ciertos problemas de traducción que puedan aparecer en el momento de traducir el TP; y los errores de lengua, que implican cualquier tipo de violación de las normas lingüísticas o de coherencia de la LL. De igual manera pueden ser clasificados como graves, en el caso en que exista un desacierto total en la traducción de ciertos significados y que tergiversen el TP; o leves, que implican errores menores en relación con la puntuación, ortografía, o influencia de las reglas lingüísticas propias del TP en la redacción del TL. (Martín, 2010, pp. 237-238).

Hurtado (1995), por su parte, clasifica los errores de traducción en tres grupos: (a) las inadecuaciones que afectan una comprensión adecuada del TP (carencia de sentido, falso sentido, adición innecesaria, omisión de información, etc.); (b) errores que afectan las normas

lingüísticas de la LL (ortografía, sintaxis, falta de lógica y coherencia, calcos, etc. y (c) errores de tipo funcional que no son acordes con la función del TP. (pp. 67-72).

Teniendo en cuenta lo anterior, para que el traductor logre dicha fidelidad y evite cualquier tipo de tergiversación de sentido o errores de traducción, es útil poner su conocimiento general al servicio de la traducción, pero también puede usar estrategias que le permitan llevar a cabo una traducción apropiada. Las **estrategias de traducción** pueden ser entendidas como “los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas” (Hurtado, 2001, p. 53).

Entre las diversas estrategias existentes podemos encontrar:

- a) **estrategias para la comprensión del TP**, tales como diferenciar los tipos de discurso, identificar las estructuras de los textos, diferenciar las ideas principales de las secundarias, establecer relaciones conceptuales, identificar el contexto del TP, entre otras.
- b) **estrategias para la resolución de problemas de re-expresión**, entre las que se pueden destacar, asumir el papel de emisor real en la LL, ubicarse en la perspectiva del autor del TP, pensar en el receptor, y lograr espontaneidad y naturalidad en la LL.
- c) **estrategias para la adquisición de información**, tales como buscar información en diccionarios y enciclopedias, hacer uso de otros textos relacionados, y hacer inferencias.
- d) **estrategias vinculadas a la memoria**, como crear imágenes mentales y hacer uso de técnicas de memorización.

e) **estrategias para mejorar la eficacia del proceso de traducción y su producto**, en las que es posible identificar la revisión de la traducción, la comparación con el TP, entre otras. (Hurtado, 2001, pp. 53-54).

Todas estas estrategias son de gran importancia para el presente estudio ya que, si se concluye que la traducción de los rasgos lingüísticos propios del sociolecto no es adecuada, se recurre a estas con el fin de proponer una alternativa que pueda solucionar la problemática presentada.

De igual manera, Vázquez (1977) expone otras estrategias de traducción que pueden permitir al traductor solucionar problemas de traducción. (pp. 266- 373). Estas son: transposición, modulación, adaptación, amplificación, explicitación, omisión y compensación. En primer lugar, la **transposición** hace referencia a la estrategia de reemplazar una parte del discurso del TP por otra diferente en el TL pero que conserve el contenido semántico principal del primero. Por otra parte, la **modulación** implica un cambio intencional de la base conceptual de una proposición, sin tergiversar el sentido de esta. Así, el traductor ejecuta una intervención de “categorías lógicas”. La **adaptación** consiste en adecuar el contenido del TP a la lengua, contexto y cultura del TL. Esta estrategia permite evitar un calco cultural que puede llegar a crear confusión en el lector de la traducción. La **amplificación** por su parte es una estrategia en la que se introducen formulaciones que no existen en el TP para asegurarse de que la totalidad del TL sea comprensible por el lector. Un ejemplo común de la amplificación es el uso de notas a pie de página. Por otro lado, la **explicitación** radica en expresar en el TL aquello que está implícito en el contexto del TP. Dicha estrategia puede ser necesaria cuando haya una posibilidad de que el TP sea comprendido de forma errónea o pierda su significado, o cuando haya ciertos elementos carentes en el TP que si requieren de explicación en el TL. La **omisión** es la decisión consciente de omitir información del TP pues se reconoce que puede generar confusión en el lector o es innecesaria. Finalmente, con la estrategia de **compensación** se busca

añadir una información del TP en un lugar distinto en el TL con el fin de compensar una pérdida de sentido. Esta estrategia resulta útil cuando es difícil encontrar una correspondencia adecuada a un término, expresión o rasgo lingüístico del TP.

Además, para identificar si la traducción de los rasgos lingüísticos fue adecuada o no, se tiene en cuenta un factor propio del estudio de la traducción que son los **parámetros de valoración de una traducción** universales. Estos permiten valorar el producto de una traducción de acuerdo con diversos criterios. El primero es el de **equivalencia semántica**, con el cual se valora la traducción observando su integridad y su fidelidad al TP. Para ver la integridad de una traducción, se evalúa que haya una inclusión de la totalidad del mensaje del TP, incluyendo el formato del mismo, sin adición ni omisión de información. Respecto a la fidelidad, se espera que la traducción no cambie el sentido general del TP.

Un segundo parámetro es la **equivalencia funcional**, compuesta por tres criterios de evaluación: el primero es el **contexto**, en el cual se valora un conocimiento por parte del traductor de los antecedentes del TP, ya sean sociales, culturales, políticos, etc.; el segundo es el **propósito**, que simboliza el objetivo que tiene el autor al escribir el TP. Dicho objetivo lo determina el traductor por medio de la investigación acerca del TP, su autor y el contexto en el que se desarrolla; el último es el **destinatario**, criterio que apunta a evaluar que se haya tenido en cuenta a quién va dirigido el TP y el uso que se le dará al TL.

El tercer parámetro de evaluación es la **equivalencia estilística**, constituida por aspectos como: el **registro**, es decir, el nivel de lengua y grado de formalidad utilizado; la **reproducción del estilo del autor** en la medida de lo posible, y observable tanto en el uso de voz pasiva y activa, como en evitar la extensión y complejidad de las oraciones.

Además, para la valoración de una traducción se tienen en cuenta las **consideraciones de forma**. Dichas consideraciones se reflejan, en primer lugar, en el léxico. Aquí se evalúa, por ejemplo: la escogencia apropiada de las palabras y términos de acuerdo con el contexto; que

un término se traduzca siempre de la misma forma; y que no se presente más de una alternativa de traducción para una misma palabra. El parámetro también se refleja en la sintaxis y se evalúa el respeto por la estructura y orden de los elementos lingüísticos propios de la LL, al igual que el uso de variaciones sintácticas intencionales (para dar énfasis) y no accidentales. También se considera aquí el uso de la puntuación propia de la LL y el no calco de la puntuación de la LP. Por último, se hace un juicio de la gramática del TL y se observan la coherencia y la cohesión textuales de la traducción, junto con su corrección ortográfica.

Finalmente, el último parámetro de evaluación de una traducción son las **cualidades estilísticas**, que comprende la valoración de factores como la sencillez o simplicidad sintáctica de las oraciones del TL; la claridad, que demuestra una comprensión total del TP; la brevedad, reflejada en la economía del lenguaje; y la fluidez, que se muestra en una expresión natural de las ideas. Todos los parámetros mencionados se tienen en cuenta en el momento de valorar la traducción de los diversos rasgos lingüísticos presentes en el extracto de la novela *The Help*. También se tiene en cuenta el concepto de **intención**. Dicho concepto es definido como la “determinación de la voluntad en orden a un fin” (RAE). En el caso de la traducción, resulta valioso que el traductor tenga en cuenta la intención del autor en el momento de traducir el TP con el fin de reproducir el texto de manera fiel. Esto se logra por medio de una investigación acerca del contexto del TP y de su autor.

El último aspecto que concierne a la traducción es el de las **soluciones a problemas de traducción de variantes dialectales**. De acuerdo con Marco (2002) existen diversas estrategias que permiten resolver el problema que produce la traducción de variantes dialectales. Estas son: En primer lugar, **traducir con marcas o sin marcas dialectales**, es decir neutralizar o no la variedad dialectal. Así, en una traducción con marcas dialectales se mantienen todos o algunos de los rasgos dialectales del TP, lo cual se podría lograr transgrediendo la norma lingüística de la LL en alguno de sus niveles (ortográfico, gramatical,

léxico). Por otra parte, en una traducción sin marcas dialectales se presenta un lenguaje estándar que no replica las variantes dialectales del TP. En el caso de que no se haga uso de estas marcas, se podría recurrir a coletillas como “dijo en dialecto” o “añadió en dialecto”, o a notas que expliquen la especificidad del TP.

Otra posible solución es **con transgresión o sin transgresión de normas lingüísticas**. En el caso de la primera solución, se busca violar la norma lingüística de la LL en alguno de sus niveles. Por ejemplo, implementando técnicas como la elisión de vocales o consonantes, la transcripción como /u/ de todas las /o/ átonas, el uso de estructuras incorrectas o vocablos no aceptados por la lengua estándar, etc. En el segundo caso, se evitarían las soluciones que violen la norma lingüística y se recurriría al uso de la informalidad para sustituir el dialecto.

En tercer lugar, **naturalidad o convencionalidad en el uso de la LL**. La opción de naturalidad implica escoger un dialecto real de la LL, mientras que la convencionalidad sugiere la creación propia del traductor de un dialecto artificial compuesto por diversos rasgos y que no sea igual a ningún dialecto vigente en la cultura de la LL.

Por otro lado, en relación con la lengua, se considera el concepto de **español estándar**. Este es definido, de acuerdo con la RAE, como:

La lengua que todos empleamos, o aspiramos a emplear, cuando sentimos la necesidad de expresarnos con corrección; la lengua que se enseña en las escuelas; la que, con mayor o menor acierto, utilizamos al hablar en público o emplean los medios de comunicación; la lengua de los ensayos y de los libros científicos y técnicos. Es, en definitiva, la que configura la norma, el código compartido que hace posible que hispanohablantes de muy distintas procedencias se entiendan sin dificultad y se reconozcan miembros de una misma comunidad lingüística.

De esta manera, el español estándar carece de cualquier tipo de variedad dialectal o desviaciones de las normas lingüísticas de la lengua española. Así, permite la comprensión de la lengua por parte de todos los hispanohablantes aún cuando estos hacen uso de un dialecto particular en su día a día.

Por otra parte, a lo largo del estudio es necesario analizar diversos aspectos presentes en la traducción y abarcados por **la sociolingüística**. Esta se entiende como la “disciplina que estudia los distintos aspectos de la sociedad que influyen en el uso de la lengua, como las normas culturales y el contexto en que se desenvuelven los hablantes (...) la lengua como sistema de signos en un contexto social”. (Silva, 2001, p. 1). La sociolingüística permite estudiar las relaciones entre la lengua y la sociedad. Por ende, juega un papel fundamental en el momento de analizar los rasgos lingüísticos que caracterizan el sociolecto de los personajes del libro *The Help* ya que dichos personajes están inmersos en un contexto sociocultural particular (afroamericanos con un estatus y educación muy bajos), lo que influirá en gran medida en su uso del lenguaje y lo diferenciará del inglés utilizado por la clase alta.

Según Silva (2001), la sociolingüística se encarga de estudiar los fenómenos lingüísticos en relación con diversos **factores sociales**, tales como los sistemas de organización política, económica, social y geográfica de una sociedad; los **factores individuales** que influyen en toda la organización social, como la etnicidad, edad, educación, etc.; los **factores históricos y étnico culturales**; y el **contexto externo** que representa la situación inmediata en la que ocurre la interacción entre los miembros de una sociedad. (p.1). Gracias a la identificación de dichos factores en el TP se puede reconocer si el traductor tiene en cuenta aspectos que van más allá de la lengua y que dan razón del uso de variedades dialectales. En el caso del presente análisis, todos los factores mencionados tienen una gran influencia en el uso del lenguaje por parte de los personajes.

Algunas de las preguntas típicas de la sociolingüística son: “¿Cuál es la diferencia entre lengua y dialecto?, (...) ¿Por qué “suenan diferente”, por ejemplo, un mexicano, un español y un chileno cuando hablan la misma lengua, el castellano o español?, ¿Qué nos motiva a decir algo entre varias alternativas similares?” (Silva, 2001, p.2). Las respuestas a estos interrogantes son un insumo valioso que sirve de orientación para el análisis que se hace en el presente trabajo.

Otro de los aspectos abarcados por la sociolingüística es la **variación lingüística**. Esta se entiende como “distintas formas que adquiere una misma lengua de acuerdo con el lugar en que vive el hablante (dialecto) y a su grupo social donde también influye el nivel de educación (sociolecto)” (Álvarez, 2000, p.10). Estas diferencias pueden reflejarse en el vocabulario, la entonación, la pronunciación o la confección de expresiones. La variación lingüística también estructura la lengua y es fundamental para explicar su funcionamiento. Surge debido a los cambios y evolución que esta sufre tanto en el tiempo como en el espacio.

Álvarez (2000) también señala tres tipos de variaciones lingüísticas: primero, las **variaciones diastráticas**, que se refieren a las diferentes maneras que tienen los hablantes de hacer uso de una lengua según su pertenencia a una clase social particular; segundo, las **variaciones diatópicas**, relacionadas con el lugar o región en donde se producen las variaciones lingüísticas; y las **variaciones diacrónicas**, referentes a la evolución de dichas variaciones a través del tiempo. (p. 20-21). Para el presente estudio se centra la atención en las variables diastráticas. “La relación entre los fenómenos sociales y lingüísticos no es rígida sino muy multiforme, cambiante y jamás es dada de una vez para siempre” (Álvarez, 2000, p.28). Esta variación se compone de diversos factores que caracterizan a los hablantes, tales como la pertenencia social o étnica, la edad, el sexo y la pertenencia geográfica.

Cabe retomar aquí y ampliar el concepto de **dialecto**, una de las variaciones lingüísticas ya mencionadas. Este se define como “toda variedad sistemática de una lengua específica que se

habla en una zona concreta” (Muñoz, 1995, p.4). Los dialectos corresponden a ciertas barreras geográficas. Dichas variantes se encuentran condicionadas históricamente, y pueden transformarse a lo largo del tiempo de acuerdo con los diversos cambios sociales que se presenten. Además, la existencia del dialecto se da cuando los hablantes se ven a sí mismos como integrantes de una comunidad de habla dialectal, y logran identificar que su variedad se diferencia de otras.

Muñoz (1995) distingue otros tipos de dialectos además de aquellos que se determinan por medio de las zonas geográficas. El primero es el **dialecto temporal** que, como su nombre lo indica, depende del tiempo y la evolución que han tenido las lenguas a lo largo de la historia. Por ejemplo, los dialectos del inglés en el siglo XIX no son los mismos que aquellos presentes en la actualidad.

Por otra parte, existe el **dialecto social** o **sociolecto**, en el cual se centra el presente estudio. Se entiende el sociolecto “como un uso divergente respecto a lo que consideramos criterio estándar y que funciona como factor distintivo de los diversos grupos sociales que conforman una comunidad lingüística” (Rabadán, 1991, p. 81). Se refiere a la forma particular de hablar de las personas que conforman un grupo sociocultural. Por esta razón, el sociolecto puede ser incomprendible para individuos que no hagan parte del grupo social en cuestión, lo que demuestra su singularidad e importancia para cada grupo. El sociolecto, así como las demás variaciones lingüísticas puede evolucionar y cambiar a lo largo del tiempo. Los sociolectos se ven determinados por la clase social, el nivel de educación, la raza, el grupo étnico, entre otros factores sociales, culturales y económicos. Además, los sociolectos poseen diferencias en los rasgos fonológicos que configuran un acento, en los elementos léxicos, las estructuras sintácticas, y un uso mayor o menor de estrategias comunicativas.

Por otro lado, existe el **idiolecto**, definido como “el dialecto de una persona concreta, que varía según el sexo, grupo étnico, nivel de estudios, clase social, etc.”. (Muñoz, 1995, p.39).

Así, se entiende como la manera de hablar característica de cada persona. Cada individuo se ve envuelto en diversos factores socioculturales, geográficos, políticos, etc., y dichos factores son los que configuran el modo en que cada hablante hace uso de la lengua, de forma particular e irreplicable. Al igual que el sociolecto, se manifiesta en diversas particularidades respecto a la gramática, léxico, pronunciación, etc.

De otra parte, la sociolingüística también aborda las **variedades funcionales**, que se encargan de condicionar el uso que un hablante le da a la lengua en un contexto determinado o una situación particular. “Los hablantes filtran los rasgos de su potencial comunicativo en registros para adecuarlos a las circunstancias de uso” (Muñoz, 1995, p.46). Teniendo en cuenta lo anterior, es claro que una persona no hablará de la misma forma en todas las situaciones comunicativas en las que se encuentra en su vida cotidiana. Por ejemplo, un individuo no hablará de la misma manera con sus amigos como lo hace con su jefe, o no usará el mismo registro con un niño pequeño que con un adulto. De ahí que surja la necesidad de adaptar el uso de la lengua a las circunstancias de una situación comunicativa particular.

Una de las variedades funcionales es el **registro**, una variedad de lengua que depende de la situación comunicativa en la que se encuentra el hablante. Este “es un reflejo de los contextos de situación en que se utiliza el lenguaje, y de los modos en que un tipo de situación puede diferir de otro (...) Se refiere al hecho de que la lengua que hablamos o escribimos varía de acuerdo con el tipo de situación” (Halliday, 1978, p.46).

El registro —como variedad lingüística funcional— está condicionado por tres factores contextuales: En primer lugar, el **campo del discurso**, que se refiere al marco en que se produce una práctica comunicativa. Por ejemplo, en un hospital, un juzgado, el hogar, etc. También compete al tema tratado y a toda la actividad del hablante en dicho marco. En segundo lugar, el **tenor del discurso**, es decir, la relación entre los participantes, la función de la comunicación y el grado de formalidad de la lengua (registro formal, caracterizado por el uso de recursos

lingüísticos adecuados y precisos, o informal, que se caracteriza por el empleo de estructuras simples y un uso más descuidado de la lengua). Finalmente, el **modo del discurso**, que hace referencia al canal de comunicación adoptado, ya sea oral, escrito, audiovisual, etc. Dependiendo del medio en el que se desarrolle la comunicación, se presentarán ciertas prácticas discursivas (Halliday, 1978, p.48).

Finalmente, dentro de las variaciones lingüísticas, es posible identificar una modalidad denominada **jerga**. Esta es una “modalidad o variedad lingüística diferenciada de la lengua estándar usada con frecuencia por distintos grupos sociales o profesionales. Es un lenguaje especial de un grupo social diferenciado usado por sus hablantes en cuanto miembros de ese grupo social”. (Ordóñez, 1993, p. 243). La jerga puede ser incomprendible para otros individuos que no hagan parte del grupo social en cuestión. Esta también puede evolucionar y cambiar con el paso del tiempo. Así, pueden surgir nuevas palabras y expresiones, o perderse otras.

Además, a lo largo del presente trabajo de grado se ejecutará un estudio de **rasgos microlingüísticos** y **macrolingüísticos**. Los primeros hacen referencia a todos aquellos factores internos propios de la lengua. Dichos factores muestran la forma particular de expresión que tienen los hablantes, producto de su contexto sociocultural, económico, etc. Estos se agruparon en cuatro rasgos: fonológicos, gramaticales, ortográficos y léxicos. Por otra parte, los rasgos macrolingüísticos hacen alusión a aquellos factores extralingüísticos que influyen en el uso de la lengua de los usuarios. La macrolingüística permite analizar las lenguas en relación con su función social, al igual que considerar factores relacionados con la semántica y la sociolingüística. (Escandell, 2006, pp. 233-240)

Como se mencionó en la introducción de este trabajo, los personajes del libro *The Help* usan en sus diálogos un sociolecto particular que obedece a su **contexto sociocultural**, es decir, al entorno en el que se encuentran. Dicho entorno está conformado por las diversas costumbres,

formas de pensar, condiciones sociales y usos diversos del lenguaje de tales individuos. En ese contexto sociocultural se pueden identificar los denominados **referentes culturales**, aquellos “elementos con dimensión y variedad cultural que se pueden encontrar dentro de los textos (...) Son elementos distintivos de una determinada cultura o ideología que aportan una serie de informaciones o representaciones asociadas a dicha cultura” (Seyde, 2016, p.9). Dichos referentes culturales son de gran utilidad para este análisis pues permiten comprender el por qué el grupo de afroamericanos hacen uso de un lenguaje tan particular y difícil de entender en muchas ocasiones.

Además del contexto sociocultural de los diversos grupos sociales, cada individuo posee una **identidad social**. Esta se entiende como “el conocimiento que posee un individuo de que pertenece a determinados grupos sociales junto a la significación emocional y de valor que tiene para él dicha pertenencia” (Tajfel, 1981, p. 255). La identidad social es un factor que influye de igual manera en el uso de la lengua y de variedades dialectales particulares.

7. MARCO METODOLÓGICO

Para caracterizar el presente estudio se recurre al trabajo realizado por el traductólogo James Holmes (1975), quien propuso una clasificación de los estudios de traductología. (pp. 66-79). Dicha propuesta fue posteriormente representada por Gideon Toury (1995) mediante un mapa visual que presenta la clasificación de los estudios de la disciplina de la traducción. (pp. 9-11).

Según esta clasificación, los estudios de traducción pueden ser, en primer lugar, puros, cuyo propósito es el establecimiento de principios generales para explicar y predecir el fenómeno de la traducción. Los estudios puros engloban los estudios propiamente teóricos sobre el fenómeno de la traducción, y los estudios descriptivos, que describen las propiedades y características propias de dicho fenómeno. Estos pueden dividirse a su vez en: estudios orientados al producto,

en los cuales se examinan las traducciones ya existentes; estudios orientados a la función, es decir, aquellos que describen la función de la traducción en la situación sociocultural del receptor del TL; y estudios orientados al proceso o al acto mismo de traducir. Por su parte, los estudios teóricos se dividen en estudios teóricos generales o parciales. Los estudios teóricos generales son aquellos que buscan describir o explicar cada tipo de traducción y hacer generalizaciones que serán relevantes para la traducción como un todo; mientras que los estudios teóricos parciales son aquellos que se pueden delimitar de alguna manera según ciertos parámetros que se mencionan a continuación y que también sirven para restringir el campo de análisis de los estudios descriptivos: i) el medio que se utilice para llevar a cabo la traducción. Por ejemplo, la traducción puede ser hecha por traductores humanos, por computadores y software de traducción, o mediante una combinación de ambos en la cual el traductor humano se apoya en recursos tecnológicos y herramientas en línea para realizar una traducción. ii) El área geográfica y lingüística en la que se haya elaborado el producto que se va a analizar. iii) El rango o nivel lingüístico específico del discurso o del texto que se analice, como por ejemplo oraciones, párrafos o extractos. iv) La tipología textual que significa el género al cual pertenece el texto que se va a analizar. Por ejemplo, si se trata de textos literarios, científicos, religiosos, etc. v) La época, la cual se refiere a los estudios teóricos de traducción de textos contemporáneos o textos de un período antiguo. Así, hay estudios sincrónicos, que analizan productos de traducción de un momento específico, y hay estudios diacrónicos, que estudian traducciones durante un periodo de tiempo a través de la historia. vi) El problema, que hace referencia a uno o más problemas específicos dentro del área de la traducción general. Dichos problemas pueden ser amplios y básicos, como por ejemplo la naturaleza de equivalencia de traducción, o más específicos, como la traducción de metáforas o nombres propios.

De otra parte, los estudios de traducción pueden ser aplicados si se centran en el uso de los estudios teóricos de la traducción, más allá de la teoría de la disciplina. Entre los estudios

aplicados se identifican aquellos que abordan la formación de traductores, y que resultan útiles cuando la traducción se enseña en escuelas y cursos para capacitar a traductores profesionales. Esta categoría presenta diversas líneas de trabajo tales como los métodos de enseñanza, las técnicas de evaluación y la planificación del currículo; también se pueden hacer estudios aplicados orientados a las ayudas a las que pueden recurrir los traductores, tales como software de traducción, bases de datos en línea, o internet; y, por último, se puede hacer crítica de la traducción, la cual se puede abordar desde la revisión, la evaluación o la reseña de traducciones.

Teniendo en cuenta el modelo anterior, el presente estudio es un estudio descriptivo y orientado al producto puesto que se analizan y describen diversos aspectos de una traducción ya existente hecha por el traductor Álvaro Abella, titulada *Criadas y Señoras*, de un libro impreso titulado *The Help*. El estudio está delimitado por i) el medio en que se hace: traducción hecha por humano (traductor Álvaro Abella) y de forma escrita; ii) el área lingüística: texto traducido en España, escrito en español peninsular. Esta variedad lingüística comprende el conjunto de dialectos del idioma español hablado en la península ibérica y tiene gran diversidad al igual que otras variedades del español como las presentes en América; iii) el rango textual: extracto del capítulo siete del libro *The Help*; iv) la tipología textual: texto literario, específicamente una novela; v) el tiempo: estudio sincrónico de una traducción contemporánea hecha en 2009; vi) el problema analizado: traducción de sociolecto y de expresiones que carezcan de equivalencia directa en la LL.

En términos de tipo de investigación, el presente trabajo de grado es una investigación descriptiva cualitativa ya que se realiza la exploración y caracterización de un fenómeno con el fin de establecer su comportamiento. En este caso, el fenómeno que se analiza es la traducción a español del sociolecto de los afroamericanos de Misisipi del libro *The Help* para determinar si hay equivalencia semántica, estilística y funcional entre el TP y el TL. Así, se explica si la traducción fue fiel o no al texto original, a la luz de las teorías, principios y métodos

de la traducción; se analizan diversos rasgos lingüísticos y se determina si los recursos utilizados por el traductor fueron efectivos o no según los principios de la traducción y la sociolingüística. En los casos en que la traducción no haya sido fiel al TP, se propone una manera de solucionar dicho problema.

Por otra parte, se aborda aquí el **modelo de análisis textual** trabajado por House (1977), el cual se sigue en la presente investigación. Su uso en el presente trabajo tiene como objetivo hacer la comparación del TP escogido con su traducción, teniendo en cuenta dos dimensiones situacionales propuestas por el modelo: el **usuario del lenguaje** y el **uso del lenguaje**. Para analizar el usuario del lenguaje, se tienen en cuenta factores como la época, el origen geográfico y la clase social del hablante. Como consecuencia de dichos factores se produce el uso particular de un sociolecto, idiolecto y registro determinados. Este uso del lenguaje comprende diversos aspectos de la comunicación como son los rasgos sociolingüísticos, semánticos y el contexto en el que se produce el lenguaje.

En cuanto a las técnicas e instrumentos de recolección de datos, se realiza la extracción de datos desde un material impreso. Así, se extraen del libro impreso *The Help* rasgos lingüísticos propios del sociolecto de los afroamericanos y se extraen sus equivalencias en español tomadas de la traducción del libro en español denominado *Criadas y Señoras*. Los datos se registran en tablas que contienen los rasgos lingüísticos a analizar y sus equivalencias.

Por otra parte, en relación con las técnicas de procesamiento y análisis de datos, después de identificar el sociolecto presente en el extracto del TP y sus equivalencias en español, se procede a analizar la correspondencia de los rasgos entre la LP y la LL. Igualmente se analizan las equivalencias semántica, estilística y funcional entre el TP y el TL, y se observa si se logró mantener la intención de la autora de mostrar los rasgos dialectales propios del grupo social de afroamericanos. Por último, se proponen posibles alternativas de traducción para aquellos

rasgos lingüísticos que no mantuvieron la fidelidad, usando las estrategias y recursos a los que puede recurrir un traductor en el momento de traducir sociolectos o dialectos en general.

8. ANÁLISIS TEXTUAL

JUSTIFICACIÓN DE LA ESCOGENCIA DE LA NOVELA

La novela *Criadas y Señoras* fue escogida por la investigadora debido a un interés personal por la temática del libro, es decir la discriminación y segregación racial estadounidense que era latente en los años 60's. La investigadora considera que es bastante interesante conocer más a profundidad la realidad de las condiciones de vida de las personas afroamericanas en esta época y el hecho de que eran considerados inferiores a la raza blanca únicamente por tener piel negra. Resulta fascinante descubrir la complejidad de las relaciones sociales dentro de una misma comunidad, en donde blancos y negros deben convivir, pero con una dominación de la raza blanca en todos los ámbitos socioculturales, políticos, económicos, etc.

Además, uno de los aspectos que cautivó a la investigadora es el hecho de que las criadas afroamericanas tuvieron la valentía de contar su historia y de dar a conocer sus verdaderas condiciones de vida y de trabajo, los malos tratos que recibían por parte de sus amas, y el poco dinero que recibían a cambio de largas horas de trabajo. Así, las criadas, junto con la escritora Eugenia "Skeeter" Phelan, tuvieron el valor de escribir un libro con las vivencias y experiencias de cada una, a pesar de ser conscientes del enorme peligro que representaba esta decisión.

Para la investigadora, esto puede ser una inspiración para todas aquellas minorías étnicas que son discriminadas y consideradas inferiores y que se ven obligadas a soportar los malos tratos por parte de las razas dominantes. La valentía de las criadas afroamericanas puede ser un impulso para dichas minorías de luchar por la segregación racial, de dar a conocer su historia y las injusticias sociales a las que se ven sometidas a diario. Sin embargo, la investigadora es

consciente de que esto es un proceso complejo que requiere de la contribución y concientización de todos los grupos culturales, especialmente de aquellas razas que se consideran superiores y dominantes.

JUSTIFICACIÓN DE LA ESCOGENCIA DEL EXTRACTO

El extracto elegido para llevar a cabo el análisis y la propuesta de traducción fue una escena del Capítulo 7 (pág. 108 a 116) del libro *The Help*. Dicho extracto se escogió, en primer lugar, por una razón personal de la investigadora, quien considera que el capítulo en cuestión es uno de los que más representa la realidad de las minorías afroamericanas en la época en la que se desarrolla el libro. Esto debido a que muestra la realidad de las criadas afroamericanas en Misisipi, a principios de los años 60, y cómo ellas debían sufrir la discriminación racial por parte de las amas blancas.

En este extracto es posible ver cómo Miss Leefolt, la señora blanca de la casa, cree que el hecho de tener piel negra implica que la persona es sucia y portadora de enfermedades, e incluso que el contacto con un afroamericano puede provocar el contagio de estas enfermedades. Esta creencia se ve reflejada en el incidente que ocurre con su hija Mae Mobley, quien utiliza el baño de la criada Aibileen para mostrarle que ya ha aprendido a ir al baño sola. Luego de que su hija utiliza el baño de la criada, Miss Leefolt le reprocha diciendo: “¡No te he educado para que uses el baño de los negros! (...) Ese sitio es sucio, Mae Mobley. ¡Puedes contraer sus enfermedades! ¡No, no, no!”.

Otra razón por la cual se seleccionó dicho extracto es la presencia de otro personaje afroamericano llamado Robert Brown, un joven de color que trabaja como jardinero. Aibileen conoce a Robert ya que él solía ser amigo de su hijo fallecido Treelore, y además ella tiene un gran cariño por su abuela Louvenia. En el extracto se presenta un diálogo corto entre ambos

personajes cuando se encuentran en las escaleras del porche trasero de Miss Leefolt. Teniendo en cuenta lo anterior, es interesante considerar a otro individuo que haga parte de la minoría afroamericana, que no sea una mujer o que no se desempeñe como criada, para tener otra perspectiva del lenguaje y sociolecto utilizado por los afroamericanos de esta época.

8.1. ANÁLISIS DEL TP

8.1.1. ANÁLISIS DE USUARIO DEL LENGUAJE

El usuario del lenguaje hace referencia al individuo que realiza una serie de intervenciones comunicativas y que produce un discurso. En el caso del presente trabajo de grado, el usuario del lenguaje es la criada afroamericana Aibileen. Para comprender el idiolecto de Aibileen resulta útil conocer su contexto social, cultural, económico, etc., al igual que su vida personal y las experiencias o vivencias que la han llevado a ser la persona que es y a expresarse por medio de un lenguaje particular que corresponde al contexto en el que se encuentra inmersa. Por esta razón, a continuación, se describe al personaje.

Aibileen Clark es una criada afroamericana que trabaja para Miss Elizabeth Leefolt. Se encarga de cuidar a la hija de su ama, Mae Mobley, además de hacer todos los oficios de la casa y cocinar. A lo largo de su vida ha criado a diecisiete niños pertenecientes a familias blancas, y, según ella, es una experta en lograr que se duerman, que coman y que vayan al baño incluso antes de que sus madres se paren de la cama. Se muestra a Aibileen como una mujer muy dedicada a su trabajo, especialmente a su labor como cuidadora.

En relación con el pasado familiar de Aibileen, se sabe que su madre trabajó como criada al igual que ella, mientras que su abuela fue esclava. En su vida personal, Aibileen tuvo que dejar la escuela para ayudar a su familia económicamente, a pesar de que era la más lista de la clase.

Así fue como se convirtió en criada desde que era una adolescente. Además, su hijo Treelore, a quien amaba profundamente, había muerto hacía un par de años. La muerte de su hijo provocó un cambio en Aibileen pues le costaba bastante aceptar que él ya no estaba. Sin embargo, a pesar de la pérdida, logró encontrar un tipo de consuelo en su rol como criadora de Mae Mobley, a quien quiere y por quien se preocupa a diario.

La criada afroamericana vive en Jackson, Misisipi en los años 60, en una época en la que la segregación racial y el rechazo hacia las personas de piel negra predomina en la sociedad. Existe en ella lo que se podría llamar un nuevo tipo de esclavitud aceptado socialmente, en el que criadas afroamericanas deben trabajar durante largas horas cada día haciendo todos los oficios de la casa y cuidando a los hijos de las amas a cambio de una cantidad muy pequeña de dinero. Igualmente, deben aceptar los malos tratos, las injusticias y el desprecio de las personas blancas. Aibileen vive en un lugar y un momento en el que las personas de raza blanca consideran que los negros no solo son inferiores a ellos socialmente, sino que también son portadores de enfermedades y suciedad por el simple hecho de tener la piel negra. Por ello, se da una separación aún mayor entre las dos razas que se refleja, por ejemplo, en el hecho de que los afroamericanos no pueden compartir el mismo baño con los demás miembros blancos de la casa.

Aibileen se presenta como una mujer con un gran corazón y dispuesta a ayudar a los demás, que se mantiene fuerte y positiva a pesar de las adversidades. Ha logrado soportar no solo la muerte de su hijo, sino también toda la opresión racial, discriminación y desprecio por parte de su ama y las demás señoras blancas, sin dejar de tener en su corazón amor y compasión por otros. Este amor se ve reflejado principalmente en su relación con Mae Mobley, la niña a la que cuida a diario, y quien es su “Chiquitina”. Aibileen se preocupa por cuidar de ella, enseñarle nuevas cosas y hacerla sentir especial. Al comienzo del libro explica que se identifica con Mae Mobley porque la niña no encaja en la sociedad debido a su apariencia física. Sin

embargo, la belleza exterior no tiene gran importancia para Aibileen. Por el contrario, lo importante es la inteligencia, la bondad, la justicia, y ser bella en el interior. Además, Aibileen trata de inculcar en Mae Mobley el amor propio y la autoestima. Esto ocurre, por ejemplo, cuando Mae Mobley ha sido regañada por su madre y se dirige a Aibileen para decirle: "Mae-Mo... mala". Aibileen siente tristeza y se pregunta qué pasaría si todos los días le dijera a la niña lo buena que es. Por esta razón, Aibileen siempre le recuerda: "Eres una niña lista y buena" y sigue diciéndoselo hasta que ella lo repita.

Por otra parte, Aibileen muestra su deseo por evitar que los niños blancos a quienes cría se llenen de prejuicios acerca de los negros. Como ella misma lo expresa: "Quiero evitar que llegue ese momento (que sucede en la vida de todo niño blanco) en que empiece a pensar que los negros no somos tan buenos como los blancos". De hecho, esa es la razón por la que no permanece en ninguna de las casas en las que ha criado niños. No soporta ver cómo cuando crecen olvidan esa relación de amor, cuidado y cariño que han tenido con ella, y pasan a despreciarla o discriminarla debido a los prejuicios culturales y raciales de la sociedad. Por esto trata de enseñarles que no importa el color de piel, sino el amor y la bondad.

8.1.2. ANÁLISIS DE USO DEL LENGUAJE

A continuación, se presentan los rasgos microlingüísticos y macrolingüísticos que fueron identificados en el TP y que caracterizan el sociolecto de los afroamericanos de Misisipi a principio de los años 60 y, por lo tanto, de la criada Aibileen, narradora de la historia.

8.1.2.1. RASGOS MICROLINGÜÍSTICOS

En el extracto escogido para el análisis, fue posible identificar algunos fenómenos microlingüísticos presentes en el discurso de la criada afroamericana Aibileen, quien es la narradora de la historia; al igual que del joven de color Robert Brown, con quien la criada mantiene una breve conversación. Dichos fenómenos muestran el uso particular de la lengua que tienen estos personajes basado en cuatro rasgos lingüísticos principales que son: fonológicos, gramaticales, ortográficos y léxicos.

1. En relación con el rasgo **fonológico**, es posible identificar algunos cambios en la pronunciación de la criada, en los cuales se reemplazan ciertas palabras por otras muy similares. Así, se observa en Aibileen una tendencia a pronunciar como “a” la preposición “of”. Por ejemplo: *The heat wave finally passes round the **middle a October***, en lugar de decir *the middle of October*. Además, el verbo “sit” lo pronuncia como “set”. Por ejemplo: *In the mornings, that bathroom seat get cold out there, give me a little start when I **set down***. Igualmente, el adjetivo “every” lo pronuncia como “ever”, como en la frase *What would happen if I told her she something good, **ever day?*** y en vez de decir el verbo “going to” hace uso del “gone”. Por ejemplo: *“I already know that’s the tree **gone be** Mae Mobley’s hideout.”*
2. Respecto a la **gramática**, en el discurso de ambos personajes se observan diferentes desviaciones de la norma. La omisión de la -s- en verbos conjugados en la tercera persona del singular es constante a lo largo de todo el discurso y de sus intervenciones comunicativas. Por ejemplo: *She **point and drop** her hamburger down on the step*. Igualmente, es común la omisión del verbo TO BE. Por ejemplo: ***She like** one a them baby chickens that get confused*, en vez de decir *she is like one a them baby chickens that get confused*. Además, se omiten los auxiliares do/does. Por ejemplo, en la pregunta: ***What Miss Hilly smell like?*** En lugar de decir *What does Miss Hilly smell*

like? Por otra parte, se hace uso incorrecto de estos auxiliares, por ejemplo: *Miss Leefolt's grass don't grow good back here*, en lugar de utilizar el auxiliar apropiado *doesn't*. La conjugación incorrecta de verbos que son singulares también es común en el discurso de la criada, como en el caso de *Paper have to set on the floor*, en lugar de conjugar el verbo en singular. La criada también hace construcciones gramaticales incorrectas cuando habla. Es posible identificar ejemplos como *They don't never pay no mind to come up*, en el cual se ve el uso de doble negación, con el auxiliar de negación “don't” y el adverbio de frecuencia “never”. Finalmente, en ocasiones, los personajes hacen uso del tiempo verbal incorrecto. Así, la criada utiliza, por ejemplo, el tiempo presente en oraciones en las que debería usar otros tiempos tales como el pasado o el presente continuo. Por ejemplo, en la oración *Tate Forrest (...) stop me on the way to the Jitney just last week, give me a big hug, so happy to see me*, es evidente que la criada hace referencia a un evento que ocurrió en el pasado y ya ha finalizado; sin embargo, hace uso del presente para referirse a dicho suceso.

3. En el caso de la **ortografía**, se presentan constantemente abreviaciones de palabras, como, por ejemplo: *I laugh and catch her fore she fall off that step*, en lugar de usar la palabra completa “before”, o en la frase *And I keep saying it till she repeat it back to me*, en vez de usar “until”.
4. En cuanto al **léxico**, Aibileen utiliza en algunas ocasiones expresiones coloquiales tales como **to potato-sack** en la oración *After a second, Miss Leefolt potato-sack her inside*. Dichas expresiones hacen parte de la jerga utilizada por los personajes afroamericanos y simbolizan el uso de un lenguaje informal. Además, hace otros cambios léxicos como en la frase *Miss Leefolt's grass don't grow good back here*, ya que hace uso del adjetivo “good” en vez del adjetivo correcto “well”, lo cual representa de igual manera una

desviación del español estándar y una trasgresión de las normas del rasgo léxico propias del inglés.

8.1.2.2. RASGOS MACROLINGÜÍSTICOS

En el extracto escogido es posible identificar algunos rasgos macrolingüísticos que influyen de manera significativa en el uso particular de la lengua de los personajes afroamericanos. De esta manera, se tienen en cuenta aspectos de tipo social, cultural, religioso, etc.

1. El libro *The Help* fue escrito por Kathryn Stockett, una autora estadounidense nacida en Jackson, Misisipi en 1969. Esta novela fue la primera de Stockett, y se publicó en el año 2009. *The Help* es una historia de ficción creada por Stockett, en la cual se narra la vida de las criadas afroamericanas de Jackson, Misisipi en los años 60 y se describen las difíciles relaciones sociales de estas mujeres con sus amas blancas debido a la época de discriminación racial en la que se encuentran. Stockett basó su historia en la vida de la criada de su abuela, Demetrie, con quien convivió durante muchos años y quien posteriormente se convirtió en el personaje de Aibileen en su novela. Muchas situaciones y elementos de la historia están apoyados en la experiencia personal de la autora y de su tiempo de convivencia con una criada quien fue como una segunda figura materna para ella.

La novela contiene las narraciones de tres mujeres: dos afroamericanas (Aibileen y Minny) y una blanca (Skeeter). La autora ha señalado en repetidas ocasiones el hecho particular de que una mujer joven, blanca y privilegiada como ella, escriba en la voz de una mujer negra. Sin embargo, considera que es importante para todos los seres

humanos estar en los zapatos de otra persona, sin importar quien ésta sea. Esto es lo que le permite al ser humano ser mejor.

2. Por ser una criada afroamericana, Aibileen se ve enfrentada constantemente a la discriminación racial por parte de los hombres y mujeres blancos de Jackson, Misisipi. Es por esto que se puede identificar en varios momentos la alusión que ella hace a las diferencias raciales y la discriminación. Por ejemplo, cuando dice “*She even let her watch her on the pot, set the white example.*” Además, la protagonista de la historia muestra constantemente su rechazo a las injusticias que debe sufrir. Sin embargo, su crítica a las diferencias raciales y la discriminación que sufre por parte de la comunidad blanca la hace a manera de protesta silenciosa y pasiva y no expresa su inconformidad frente a otros.

Aibileen, junto con los demás individuos que pertenecían a la comunidad afroamericana, se veían enfrentados a una sociedad en la cual predominaban la segregación racial y el racismo. En esta época, los negros eran considerados inferiores, y las oportunidades de empleo, de vivienda, educativas, económicas, etc. favorecían considerablemente a la raza blanca. Igualmente, predominaba la separación de espacios, servicios y leyes, como era el caso de las escuelas, hospitales, iglesias, etc. donde existían unas instituciones para blancos y otras para negros. También eran evidentes las prácticas discriminatorias en el derecho al voto a los afroamericanos, a quienes les exigían más requisitos en el momento de votar.

Así, a pesar de que la esclavitud había desaparecido ya hacía un siglo, la mayoría de la población afroamericana tenía acceso únicamente a trabajos de servidumbre y vivía confinada a los barrios pobres de la ciudad. Por esta razón, las criadas afroamericanas se veían en la necesidad de trabajar durante largas horas al día, seguir las órdenes de

sus amas, ocuparse de los oficios de la casa y cuidar a los hijos, a cambio de una cantidad de dinero que les permitía escasamente sobrevivir.

3. La religión predominante de la época era el cristianismo, tanto para negros como para blancos. Sin embargo, debido a la segregación racial presente, ambas razas no compartían iglesia. Para los cristianos afroamericanos, la religión era un aspecto fundamental de su vida. Dicha religión, basada en la doctrina de la igualdad cristiana, servía como antídoto contra la ideología racista. Así, la comunidad afroamericana tenía la posibilidad de crear sus propias denominaciones religiosas.

Incluso en el Movimiento por los Derechos Civiles, la religión cumplió un papel fundamental tanto para negros como para blancos; los partidarios y los opositores del Movimiento fundamentaban sus posturas en términos religiosos. Igualmente, ambos se consideraban defensores de un orden social ordenado por la divinidad.

En algunos apartados del extracto, se observa el uso de términos o expresiones alusivos a la religión. Aibileen valora sus acciones con base en sus creencias religiosas. Por ejemplo, cuando dice *“But I get onto myself. It wasn't Christian”*, se puede inferir que percibe el cristianismo como sinónimo del bien y de hacer lo correcto. Esto puede ocurrir debido a las fuertes creencias y al compromiso de Aibileen con la religión. Ella asiste constantemente a la iglesia e incluso hace parte de una congregación cristiana, lo cual explicaría su forma de expresarse frente a un hecho que considera reprochable.

4. En esta época en Misisipi, existían concepciones por parte de las personas blancas acerca de la salud de los afroamericanos: eran vistos como una amenaza a la salud, una infección, y un síntoma de deterioro social. Por este motivo, la enfermedad era una de las principales herramientas de las personas de raza blanca para promover la

segregación racial. De esta manera, el temor de la propagación de enfermedades, pestes, infecciones, etc. que podrían causar las personas negras fue una justificación para dividir a los blancos y a los negros en casi todos los espacios de la vida diaria. Los negros eran entonces para la comunidad blanca un simple potencial de trabajo, y eran excluidos de la ciudadanía para proteger la salud.

Un ejemplo de este conflicto social es la actitud de Miss Leefolt, quien piensa que las personas de piel negra son sucias y portadoras de enfermedades. Igualmente, teme el contacto con un afroamericano pues cree que esto puede contagiarle dichas enfermedades. Esta creencia se evidencia en la escena en la que su hija Mae Mobley utiliza el baño de Aibileen para mostrarle que ya ha aprendido a ir al baño sola, y Miss Leefolt la regaña diciendo: *“This is dirty out here, Mae Mobley. You’ll catch diseases! No no no!”*

5. A diferencia de otros espacios públicos que no se compartían entre blancos y negros, como las escuelas o los hospitales, los supermercados eran un lugar de acceso para personas de ambas razas. Usualmente las criadas realizaban las compras en el supermercado para sus amas blancas y para toda la familia. Por esta razón, podían verse personas afroamericanas y blancas en un mismo espacio. En el extracto escogido, es posible identificar la mención de diferentes lugares o elementos propios del contexto en que se encuentra inmersa Aibileen. Por ejemplo, ella afirma: *“Tate Forrest (...) stop me on the way to the **Jitney** just last week”*. La criada se refiere a Jitney Jungle, una cadena de supermercados fundada en Jackson, Misisipi en 1919.
6. Aibileen se muestra como una mujer amorosa, amable y respetuosa con las demás personas con quienes interactúa en su diario vivir. Esto lo demuestra mediante su

lenguaje y su forma de dirigirse a los demás. Por ejemplo, con la pequeña Mae Mobley se evidencia un tono tierno y cariñoso, el cual refleja su preocupación y amor por la niña. Además, en su conversación con Robert Brown es posible identificar un trato caracterizado por la amabilidad y la gentileza. Igualmente, en sus interacciones con su ama Miss Leefolt predomina el respeto y la obediencia, incluso si no está de acuerdo con ella.

8.2. IDENTIFICACIÓN DE RASGOS LINGÜÍSTICOS EN EL TP

A continuación, se presentan todos los fenómenos microlingüísticos que fueron identificados en el extracto del TP:

8.2.1. RASGOS MICROLINGÜÍSTICOS

8.2.1.1. RASGOS FONOLÓGICOS

- **Cambio de ‘of’ por ‘a’:**

- The heat wave finally passes round the **middle a October**.
- A big magnolia tree shades **most a the yard**
- She [is] like **one a them...**
- **Out a nowhere**, ...
- ...give her **one a those** pitiful people-dog looks.
- Tate Forrest, **one a my** used-to-be babies...
- The **worst day a the** year...
- ... the Negro **side a town**.
- I feel a tickly feeling, soft like the **flap a butterfly** wings
- And that makes me **kind a sad**, memoring.

- They can't get the hang of it and get to thinking **low a themselves**.
 - "You drunk up **two glasses a grape** juice, I know you got to go."
 - That's the hardest part, those first **couple a times**.
 - By the **end a the day**, I feel like I really done something.
 - You can guess what the new **word a the day** is.
 - Miss Leefolt drop Mae Mobley **in front a the tee-vee** and she march to her bedroom.
 - I see Baby Girl getting spanked **cause a me**.
 - I feel that bitter seed growing **inside a me**
- **Pronunciación del verbo "sit" /sɪt/ como "set" /sɛt/:**
 - That bathroom seat get cold out there, give me a little start when I **set down**.
 - I carry my lunch on out to the back steps, **set down** on the cool concrete.
 - I **set** her on her wooden baby seat so her little hiney don't fall in
 - ...little girls got to see they mama **setting** down.
 - What if Miss Leefolt come home and I'm **setting up** on this toilet?
 - We **set** there watching Li'l Rascals until Miss Leefolt come out.
- **Pronunciación del gerundio "going to" como "gone"**
 - I already know that's the tree **gone be** Mae Mobley's hideout.
 - I wonder if she **gone be** scared.
- **Pronunciación del adjetivo "every" como "ever"**
 - What would happen if I told her she something good, **ever day**?
 - I want to stop that moment from coming—and it come in **ever white** child's life

- “I hear you working **ever yard** on the street.”
 - Miss Skeeter been coming over to Miss Leefolt’s **ever week** this month
 - **Ever time** Miss Skeeter finish asking me.
- **Otros cambios de pronunciación**
 - It always tickle me how these babies believe anything you tell **em**.
 - **Sho nuff**, she let go and start looking at her rear. (en vez de “*sure enough*”)

8.2.1.2. RASGOS GRAMATICALES

- **Omisión de la -s- de la tercera persona singular en verbos conjugados en presente**
 - That bathroom seat **get** cold out there, **give** me a little start when I set down.
 - Mae Mobley **waddle** out on the back step.
 - Her carport **attach** to the house
 - She just **look** at me.
 - She **smile** up at me and **say**, “Good.”
 - He **say** he still ain’t drunk a cup a coffee
 - She **like** one a them baby chickens that get confused and follow the ducks around instead.
 - Mae Mobley **point** at the bluebirds getting ready for winter.
 - She **point** and **drop** her hamburger down on the step.
 - When Mae Mobley **see** him, she **squeal** and grab at his tail.
 - It whap her in the face a few times before she **get** holt.
 - Poor thing, he **whine** and **give** her one a those pitiful people-dog looks...
 - She **let** go and **start** looking at her rear.
 - I laugh and catch her fore she **fall** off that step.

- She **say**, “Mae Mo bad.”
- The way she **say** it, like it’s a fact, **make** my insides hurt.
- She **say**, “Mae Mo smart.”
- I say, “You a kind girl,” and she **nod, repeat** it back to me.
- She **get** up and **chase** that poor dog around the yard and **laugh**.
- She **turn** from the birdbath and **smile** and **holler**.
- Mae Mobley **come** over and **press** her cheek up to mine and just **hold** it there, like she **know** I be hurting.
- ...and I keep saying it till she **repeat** it back to me.
- Baby Girl, though, I know she ready. And she **know** she ready.
- She **start** eyeing the door.
- She **stick** her lip out, **shake** her head.
- Mae Mobley, she **shake** her head and **say**, “You go.”
- She **point** again and **say**, “You go.”
- What if Miss Leefolt **come** home and I’m setting up on this toilet?
- ...rain **make** it smell a little swampy
- She **stick** her head in and her mouth **make** the shape of a Cheerio. She **say**, “Ooooo.”
- She **smile** and I catches her fore she **dip** down in it.
- We run back inside and she **get** her two cookies.
- Later on, I get her on her pot and she **go** for me again.
- ...It wasn’t Christian, plus I’m afraid she **repeat** it.
- Miss Leefolt **come** home with her hair all teased up. She got a permanent and she **smell** like pneumonia.
- She **give** her girl a hug, something I don’t see enough of.

- I know she **mean** it, too.
- I say, “You got to make sure she **go** in the pot from now on.
- Miss Leefolt **smile, say**, “Alright.”
- “Let’s see if she **do** it one more time fore I go home.”
- Her voice **go** about ten pitches too high.
- Miss Leefolt **snatch** her up, **give** her a pop on the leg
- “Miss Leefolt, she don’t know what she **do**—”
- My heart **feel** like it’s squeezing up into my throat-pipe.
- Miss Leefolt **drop** Mae Mobley in front a the tee-vee and she **march** to her bedroom and **slam** the door.
- She still crying and she **look** awful confused.
- We set there watching Li’l Rascals until Miss Leefolt **come** out, **ask** ain’t it past time for me to go.
- I want to stop that moment from coming—and it **come** in ever white child’s life.
- Miss Leefolt **take** a real interest in Mae Mobley’s bathroom habits.
- Robert Brown, who **do** Miss Leefolt’s yard, **come** up on her back steps.
- “Yes ma’am. Got two guys mowing for me.” He **grin**.
- “She stronger than me.” He **smile**.
- She **ask** about hard water stains and I tell her cream of tartar.
- She **ask** how you unscrew a lightbulb that done broke off in the socket
- She **ask** me what happen with her old maid Constantine and her mama, and I go cold.
- But Miss Skeeter just **keep** on asking me questions
- Ever time Miss Skeeter **finish** asking me...
- The new church deacon **get** on my nerves cause he **lisp**

- Miss Skeeter **cock** her head to the side, **wrinkle** her forehead.
- Miss Leefolt **come** in the kitchen and **catch** Baby Girl playing with my comb in my pocketbook and **say** maybe Mae Mobley ought to have her bath early today.

- **Omisión de verbos principales y auxiliares**

- **Omisión del verbo TO BE**

- **She like** one a them baby chickens that get confused.
- **How come you not** in there with your mama?
- I say, “Mae Mobley, **where your tail?**”
- **She turning** in wobbly circles trying to see it.
- **He a** grown man now
- ... and **he twenty-one** years old.
- Miss **Leefolt just** now noticing her child ain’t setting in the same room with her.
- **She out** here with me, Miss Leefolt.
- **She studying** hard on something.
- **You a** smart girl,” I say again.
- **She two** years old.
- I say, “**You a** kind girl”
- What would happen if I told her **she something** good, ever day?
- “**You a** smart girl. **You a** kind girl, Mae Mobley. You hear me?”
- Baby Girl, though, I know **she ready**. And she know **she ready**.
- ...and soon as I turn my back, **she off** that pot running.
- Miss Leefolt won’t let that girl come near her when **she going**.
- Miss **Leefolt gone** to get her hair done
- ... and ask her what number **she on**

- I say even though her **mama always** getting on me about making her fat.
 - Then she get to crying and fidgeting cause that **seat making** a little indent on her behind
 - “Mae Mobley! **You going!**”
 - “**What they** gone put in the history books next to this day?”
 - But Baby Girl, **she shaking** her head.
 - **She in** the kitchen
 - **She in** the garage
 - We run after her and Miss **Leefolt pointing** her finger.
 - Baby **Girl wagging** her head.
 - **She still** crying.
 - ...whisper, “**You a** smart girl. **You a** good girl.”
 - “**How you** doing, son?” I say.
 - “I hear **you working** ever yard on the street.”
 - **He a** handsome boy, tall with short hair.
 - “**She stronger** than me.” He smile.
 - **She getting** to be a pretty good talker
- **Omisión del auxiliar “do/does”**
 - ...Mae Mobley. **You** hear me?”
 - I say, “**What Miss** Hilly smell like?”
 - “What Baby Girl do today?”
 - **Omisión del auxiliar “will”**
 - **I be** by your house on Saturday to mow.

▪ **Omisión del auxiliar “have/has”**

- By the end a the day, I feel like **I really done** something.
- “Guess what Mae **Mobley done** today?” I say.
- Miss **Skeeter been** coming over to Miss Leefolt’s ever week this month.
- That’s not something **I done** a whole lot with my bosses or they friends.

• **Uso incorrecto de los auxiliares ‘do’ y ‘does’**

- Miss Leefolt’s grass **don’t** grow good back here
- She just look at me, like she **don’t** know.
- She **don’t** know what she is yet.
- I set her on her wooden baby seat so her little hiney **don’t** fall in
- Well, **don’t** she look surprise
- That little monkey done climbed on that toilet, holding herself up so she **don’t** fall in
- I know she mean it, too, cause Miss Leefolt **do not** like changing diapers.
- “Miss Leefolt, she **don’t** know what she do—”
- She **don’t** hardly ever have no accidents.
- I could tell she **don’t** understand why a colored woman can’t raise no white-skin baby...
- How only the tacky houses do the dip cause it’s faster, but it **don’t** look good.

▪ **Conjugación incorrecta de verbos**

- Paper **have** to set on the floor.
- **They was** good friends, played baseball together.

- The next few **weeks is** real important for Mae Mobley.
- **Things is** real quiet the next few weeks.
- **Construcción gramatical incorrecta**
 - that old bird dog Aubie **they don't never pay no mind** to come up
 - Her mouth's popped open like she just **can't believe she done missed** it all this time
 - And how I told him don't drink coffee or **he gone turn** colored.
 - ... just hold it there, like she know **I be hurting**
 - Probably **don't give no credit** to who taught you, neither.
 - **I don't hear nothing** happening in the bowl.
 - But that's if I got **they mamas** helping me.
 - Little boys got to see **they daddy** doing it standing-up style, little girls got to see **they mama** setting down.
 - I know, though, she got to see how it's done fore **she gone get to** business.
 - And I know what **I'm on have to do.**
 - Got her mouth hanging open like **she done seen** a miracle.
 - That little monkey **done climbed** on that toilet
 - Before I can get her diaper on again, Baby Girl run **off fast** as she can
 - We turn on Farish and I stand up cause my stop **be coming**
 - She **don't hardly ever have no accidents.**
 - She ask how you unscrew a lightbulb that **done broke off** in the socket
 - I could tell she don't understand why a colored woman **can't raise no white-skin baby.**

- **Uso de tiempo verbal incorrecto**

- Tate Forrest (...) **stop** me on the way to the Jitney just last week, **give** me a big hug, so happy to see me.
- I needed to get back to Miss Leefolt's, but he **start** laughing and memoring how I'd do him when he was a boy
- ...how the first time his foot fell asleep and he say it **tickle**
- Never had a single baby I **raise** come up to me and say, Aibileen, why I sure do thank you...
- Last time Miss Leefolt **say** no, I was fixing to tell her ...
- What if Miss Leefolt come home and I'm setting up on this toilet? She **have** a fit
- After what **happen** in the garage, Miss Leefolt take a real interest in Mae Mobley's bathroom habits.
- She ask me what **happen** with her old maid Constantine and her mama, and I go cold.

8.2.1.3. RASGOS ORTOGRÁFICOS

- **Abreviación de "before"**

- I laugh and catch her **fore** she fall off that step
- I know, though, she got to see how it's done **fore** she gone get to business.
- I step out and **fore** I know it, she got her diaper off
- She smile and I catches her **fore** she dip down in it
- "Let's see if she do it one more time **fore** I go home."
- I still catch her trying to go in mine. Sometimes she do it **fore** I can tell her no.
- But **fore** she can finish, Miss Leefolt come in the kitchen and catch Baby Girl playing

- **Abreviación de “because”**

- “Mae Mobley,” I say **cause** I got a notion to try something
- Then she get to crying and fidgeting **cause** that seat making a little indent on her behind
- I know she mean it, too, **cause** Miss Leefolt do not like changing diapers.
- We turn on Farish and I stand up **cause** my stop be coming

- **Otras abreviaciones**

- And I keep saying it **till** she repeat it back to me. (abreviación de “until”)
- You probably don’t remember the first time you went to the bathroom in the toilet bowl **stead** of a diaper (abreviación de “instead”)

8.2.1.4. RASGOS LÉXICOS

- **Jerga**

- But, Law, if she ain’t **running my fool legs off**
- I take down my underthings and I **tee-tee** real fast
- Holding herself up so she don’t fall in, going **tee-tee** for herself.
- Miss Leefolt snatch her up, **give her a pop** on the leg
- And I hear her **pop her** again and again on her bare legs.
- After a second, Miss Leefolt **potato-sack her** inside
- “How your **granmama?**” I ask.
- She ask me what happen with her old maid Constantine and her mama, and **I go cold**
- how only the **tacky** houses do the dip cause it’s faster.
- I nod, **feel a prickle.**

8.2.2. RASGOS MACROLINGÜÍSTICOS

A continuación, se presentan algunos de los fenómenos macrolingüísticos identificados en el TP. En algunos casos no es posible identificar frases concretas para ciertos rasgos macrolingüísticos ya que estos se muestran de manera general a lo largo de todo el extracto.

8.2.2.1. ALUSIÓN A LAS DIFERENCIAS Y DISCRIMINACIÓN RACIAL

- I want to yell so loud that Baby Girl can hear me that **dirty ain't a color, disease ain't the Negro side a town.**
- I want to stop that moment from coming—and it come in ever white child's life—**when they start to think that colored folks ain't as good as whites.**
- She even let her watch her on the pot, **set the white example.**
- I could tell she don't understand why **a colored woman can't raise no white-skin baby** in Mississippi.
- things I ordinarily wouldn't tell a white person.

8.2.2.2. USO DE EXPRESIONES RELACIONADAS CON LA RELIGIÓN

- But I get onto myself. **It wasn't Christian**
- I **pray** that wasn't her moment. **Pray** I still got time.

8.2.2.3. CONCEPCIONES POR PARTE DE PERSONAS BLANCAS ACERCA DE LA SALUD DE LOS AFROAMERICANOS

- “I did not raise you to use the colored bathroom (...) **This is dirty out here**, Mae Mobley. **You’ll catch diseases!** No no no!”
- I see Baby Girl getting spanked cause a me. I see her listening to **Miss Leefolt call me dirty, diseased.**

8.2.2.4. REFERENCIAS A LUGARES O ELEMENTOS CULTURALES

PROPIOS

- Tate Forrest (...) stop me on the way to the **Jitney** just last week
- She stick her head in and her mouth make the shape of a **Cheerio**.
- We set there watching **Li'l Rascals** until Miss Leefolt come out
- We turn on **Farish** and I stand up cause my stop be coming

8.3. ANÁLISIS DEL TL

8.3.1. TRADUCCIÓN A ESPAÑOL DE LOS RASGOS MICROLINGÜÍSTICOS

| Rasgo microlingüístico | Fenómeno | Expresión en inglés | Traducción a español |
|------------------------|--|---|--|
| Fonología | 18 casos de cambio de ‘of’ por ‘a’ | Ejemplo: By the end a the day , I feel like I really done something. | Al final del día siento que hemos progresado. |
| | 6 casos de pronunciación del verbo “sit” como “set”: | Ejemplo: set down on the cool concrete. | Me siento en el frío cemento. |
| | 2 casos de pronunciación del gerundio “going to” como “gone” | Ejemplo: I already know that’s the tree gone be Mae Mobley’s hideout. | Estoy segura de que este árbol se va a convertir en el refugio de Mae Mobley. |

| | | | |
|------------------|--|--|---|
| | 5 casos de pronunciación del adjetivo “every” como “ever” | Ejemplo: I want to stop that moment from coming—and it come in ever white child’s life | Quiero evitar que llegue ese momento (que sucede en la vida de todo niño blanco) |
| Gramática | 60 casos de omisión de la -s- de la tercera persona singular en verbos conjugados | Ejemplo: She stick her lip out, shake her head. | Aprieta los labios y menea la cabeza |
| | 35 casos de omisión del verbo TO BE | Ejemplo: He a handsome boy, tall with short hair. | Es un joven atractivo, alto y con el pelo corto. |
| | 3 casos de omisión de los auxiliares do/does | Ejemplo: What Miss Hilly smell like?” | ¿A qué huele Miss Hilly? |
| | 1 caso de omisión del auxiliar will | Ejemplo: I be by your house on Saturday to mow. | Me pasaré por su casa pa cortarle la hierba. |
| | 4 casos de omisión de los auxiliares have/has | Ejemplo: That’s not something I done a whole lot with my bosses or they friends. | No es algo que yo haya hecho muy a menudo con mis jefas o sus amigas. |
| | 11 casos de uso incorrecto de los auxiliares do/does | Ejemplo: Miss Leefolt, she don’t know what she do | Miss Leefolt, ella no se da cuenta de lo que hace |
| | 4 casos de conjugación incorrecta de verbos | Ejemplo: They was good friends | Eran buenos amigos |
| | 17 casos de construcción gramatical incorrecta | Ejemplo: Probably don’t give no credit to who taught you, neither. | Probablemente tampoco nos acordaríamos de quién nos enseñó a hacerlo. |

| | | | |
|-------------------|--|---|---|
| | 8 casos de uso del tiempo verbal incorrecto | Ejemplo: Tate Forrest (...) stop me on the way to the Jitney just last week, give me a big hug. | Tate Forrest, (...) me paró la semana pasada cuando iba camino al supermercado y me dio un gran abrazo. |
| Ortografía | 7 casos de abreviación de before | Ejemplo: Let's see if she do it one more time fore I go home. | A ver si conseguimos que haga pipí antes de que me marche. |
| | 4 casos de abreviación de because | Ejemplo: I know she mean it, too, cause Miss Leefolt do not like changing diapers. | Además, estoy segura de que lo hace de todo corazón, porque a Miss Leefolt no le gusta nada cambiar pañales. |
| Léxico | 12 casos de jerga | Ejemplo: After a second, Miss Leefolt potato-sack her inside | Pasados unos segundos, Miss Leefolt arrastra a su hija al interior de la casa. |

8.3.2. TRADUCCIÓN A ESPAÑOL DE LOS RASGOS MACROLINGÜÍSTICOS

| Rasgo macrolingüístico | Fenómeno | Expresión en inglés | Traducción a español |
|---|--|---|--|
| Alusión a la discriminación racial | 5 casos de alusión a las diferencias y discriminación racial | Ejemplo: She even let her watch her on the pot, set the white example | Incluso le permite verla mientras hace sus cosas como los blancos en su cuarto de baño. |
| Expresiones que hacen referencia a la religión | 2 casos de uso de términos o expresiones relacionadas con la religión | Ejemplo: But I get onto myself. It wasn't Christian | Pero me arrepiento de haber hecho esta broma. No está bien decir esas cosas. |
| Concepciones de la salud de los afroamericanos | 2 casos de concepciones por parte de | Ejemplo: I did not raise you to use the colored | ¡No te he educado para que uses el baño de los negros! (...) |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | personas blancas acerca de la salud de los afroamericanos | bathroom (...) This is dirty out here , Mae Mobley. You'll catch diseases! | Ese sitio es sucio, Mae Mobley. ¡Puedes contraer sus enfermedades! |
| Referencias a la cultura del TP | 4 casos de referencias a lugares o elementos propios de su cultura | Ejemplo: We set there watching Li'l Rascals | Nos quedamos viendo la serie para niños Lil' Rascals |

9. ANÁLISIS DE RESULTADOS

9.1. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE RASGOS MICROLINGÜÍSTICOS

Al analizar la versión en español del extracto en relación con el rasgo fonológico, es posible observar que el traductor no hizo ningún cambio de pronunciación en las oraciones que sí presentaban cierto tipo de transformación en el TP. Por ejemplo, el caso del cambio de “of” por “a”, que es bastante recurrente a lo largo del extracto del TP, no se evidenció de ninguna manera en el TL. Así, la preposición “of” se tradujo todas las veces como “de”, como es el caso en “*The worst day a the year*” que se tradujo como: “el peor día **del** año”. Lo mismo ocurre con la pronunciación del verbo “sit” como “set”, “going to” como “gone”, y “every” como “ever” en el TP. En estos casos tampoco se varió la pronunciación en español de los verbos (ni de cualquiera de sus conjugaciones), de los gerundios ni de los adjetivos presentes en estas oraciones. Es probable que el traductor haya tomado la decisión de omitir estos cambios en su traducción, ya que en español no existen cambios similares para estos mismos fenómenos que puedan reflejar una variación en la pronunciación.

Sin embargo, el traductor sí recurrió a la estrategia de compensación en otros apartados del extracto, mediante la cual modificó la pronunciación de los personajes en algunos de sus

diálogos para simbolizar el dialecto particular de éstos, producto de su contexto sociocultural, económico e histórico. Esto lo hizo omitiendo la última letra de algunas palabras, como en el caso de “(...) Ya lo hiciste **mu** bien antes”; uniendo dos palabras por medio de una apóstrofe para fusionar su pronunciación, como en “**M’han** dicho que **t’ocupas** de tos los jardines de la calle”; omitiendo la “r” y reemplazándola por una tilde en la última vocal, como en “(...) Tengo dos críos que **alimentá**”; entre otros. No obstante, la investigadora considera que la estrategia no fue aplicada consistentemente ya que solo se utilizó para algunos diálogos, mientras que para otros se mantuvo la pronunciación del español estándar, a pesar de que la práctica comunicativa se llevaba a cabo por los mismos personajes que ya habían mostrado variedades en su pronunciación en otros momentos de la narración.

En segundo lugar, respecto a la gramática, se puede identificar que el traductor no reflejó en su traducción los errores y desviaciones gramaticales que caracterizan el uso de la lengua por parte de la criada Aibileen y el jardinero Robert. Por ejemplo, los casos de omisión de la -s- de la tercera persona singular en verbos conjugados en presente, fenómeno que es recurrente en el TP, no se muestra en el TL. Por el contrario, todos los verbos se presentan de acuerdo con las normas del español estándar y se conjugan de manera correcta. Por otra parte, la omisión en el TP de verbos principales y auxiliares como el verbo TO BE y los auxiliares *do/does, will, y have/has*, no es evidente en el TL. Tampoco se hace evidente el uso incorrecto de dichos auxiliares. La construcción gramatical incorrecta también está ausente en la versión en español del extracto. Así, todas las construcciones gramaticales se rigen por las normas lingüísticas y consideradas apropiadas según el español estándar. Lo mismo ocurre con los tiempos verbales.

Todos estos fenómenos presentes en el TP son recurrentes en la forma particular de hablar de ciertos grupos socioculturales, y forman parte de ciertos dialectos que se desvían del uso formal de la lengua inglesa. Sin embargo, no se presentan de la misma manera en español. Por ejemplo, no es frecuente que en una variedad dialectal o en un registro informal se omitan los

verbos, o se omitan letras en los verbos conjugados, o se usen tiempos verbales incorrectos. Probablemente por esta razón el traductor no tomó en cuenta estos errores gramaticales en la traducción. Sin embargo, sí es posible que en español los hablantes incurran en errores de conjugación de verbos, uso incorrecto de participios irregulares, inconcordancia entre verbo y sujeto, etc. que el traductor habría podido utilizar como estrategia de compensación para reflejar la forma particular de hablar que caracteriza a los personajes. Estas posibles estrategias a las que el traductor hubiera podido recurrir se verán más adelante cuando se propongan las sugerencias de traducción.

En tercer lugar, en el caso de la ortografía, no se presentan en la traducción a español las abreviaciones existentes en el TP de palabras como “before” (que se abrevia como “fore”), “because” (que se abrevia como “cause”), “until” (que se abrevia como “til”) o instead (que se abrevia como “stead”). Por el contrario, todas estas palabras presentan su forma normal en la LL. Esto se da seguramente debido a que en español no es común abreviar estas palabras en particular, ni siquiera en un registro informal. Sin embargo, el traductor sí abrevia otras palabras en otros apartados del extracto; ejemplos de ello son: “para” (que abrevia como “pa”), o “nada” (que abrevia como “na”). El problema, como se mencionó, es que estas abreviaciones solo se presentan unas pocas veces a lo largo del extracto y no son consistentes, por lo que no caracterizan de manera definitiva el uso de la lengua de los personajes en la LL.

Finalmente, en cuanto al léxico, se pueden analizar varios elementos. Primero, en relación con la jerga, es posible observar que el traductor no utilizó ningún tipo de expresiones pertenecientes a la jerga de su propia cultura. Así, las expresiones coloquiales utilizadas por la criada Aibileen no fueron transmitidas de manera similar ni adaptadas culturalmente a la LL. Por ejemplo, la expresión “*After a second, Miss Leefolt **potato-sack her inside***”, se tradujo como “Miss Leefolt **arrastra a su hija** al interior de la casa”. En este caso, no es clara la razón de esta decisión por parte del traductor.

En otro caso, es evidente que hubo una comprensión incorrecta de una expresión coloquial por parte del traductor. Cuando Aibileen dice en inglés: “*But, Law, if she ain’t running my fool legs off*”, está haciendo referencia a la expresión coloquial “tomar del pelo”. Sin embargo, en la traducción se lee: “Pero, ¡ay, Señor!, **me va a machacar las piernas de tanto andar detrás de ella**”, lo cual muestra una comprensión equivocada del TP que lleva a una tergiversación de sentido. Este error pudo darse por una simple falta de comprensión del contexto o por falta de conocimiento de las expresiones coloquiales de la LP.

9.2. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE RASGOS MACROLINGÜÍSTICOS

Al llevar a cabo el análisis de la traducción de los rasgos macrolingüísticos identificados en el TP, se puede observar que el traductor plasmó en el TL la mayoría de estos rasgos, a excepción de uno de ellos que no logró evidenciar de manera clara. Para comenzar, el traductor logró conservar la alusión recurrente que hace Aibileen a las diferencias y discriminación racial a la que se ve enfrentada a diario junto con las demás criadas afroamericanas, y que es un tema de gran importancia en la obra. Por ejemplo, Aibileen expresa su frustración debido al desprecio por parte de la raza blanca cuando afirma: “*I want to yell so loud that Baby Girl can hear me that dirty ain’t a color, disease ain’t the Negro side a town*”. Dicha oración es traducida al español como: “Quiero gritar muy alto, para que Chiquitina pueda escucharme, **que los barrios negros de la ciudad no están contaminados con enfermedades**”. Esta traducción mantiene la intención original de Aibileen de manifestar su disgusto por los estereotipos sobre los negros y su deseo de querer enseñar a Mae Mobley la verdad antes de que adopte el mismo pensamiento de los adultos blancos.

Las concepciones que tienen los blancos acerca de las enfermedades de los negros también se reflejan en la traducción. Este elemento se evidencia, por ejemplo, cuando Miss Leefolt

regaña a su hija por haber utilizado el baño de Aibileen y le dice: “*This is dirty out here, Mae Mobley. You’ll catch diseases*”, que se tradujo a español como “¡No te he educado para que uses el baño de los negros! (...) Ese sitio es sucio, Mae Mobley. ¡Puedes contraer sus enfermedades!”. Es importante conservar este rasgo en el TL ya que es una muestra del conflicto social que se vive entre blancos y negros, y que genera un distanciamiento aún mayor entre ambas razas.

Igualmente, en la versión en español del extracto se logra traducir de manera apropiada las referencias a lugares u otros elementos propios de la cultura a la que pertenece Aibileen. El traductor logra explicar dichas referencias con el fin de que puedan ser entendibles por la cultura del TL. Por ejemplo, cuando Aibileen dice: “*Tate Forrest (...) stop me on the way to the **Jitney** just last week*”, la criada está haciendo alusión a una cadena de supermercados fundada en Jackson, Misisipi en 1919 llamada *Jitney Jungle*. Así, el traductor decide traducir dicha oración como “Tate Forrest (...) me paró la semana pasada cuando iba camino del **supermercado**”. Dicha traducción permite que los lectores que no están familiarizados con esta cadena de supermercados puedan comprender el lugar donde se desarrolla el evento. Sin embargo, el traductor habría podido mencionar una cadena de supermercados conocida en su propia cultura para transmitir dicha referencia de manera similar. Lo mismo ocurre con la oración “(...) *her mouth make the shape of a **Cheerio***.” *Cheerios* es la marca de un cereal estadounidense que tiene la forma de un aro. El traductor busca transmitir esta referencia de manera equivalente al traducir la oración como “(...) su boca adopta la forma de una **rosquilla**”. De esta manera, aunque no se hace alusión a un cereal, como en el TP, se crea la imagen de un alimento con la misma forma y se transmite fielmente la expresión que Mae Mobley hace con la boca. Algo similar ocurre con la oración “*I find myself telling her how Treelore never made below a **B+***”, que se traduce como “(...) le cuento que Treelore nunca sacó menos de **nueve** de calificación”. En este caso, el traductor adaptó el sistema de

calificación de la cultura del TP —en el que las calificaciones se expresan en letras— al sistema de calificación utilizado en su propia cultura, en el cual se usan números.

En cuanto a la personalidad de Aibileen, el traductor logra transmitir su esencia a lo largo de toda la traducción; en el TP, el personaje se describe como una mujer amorosa, respetuosa y amable con los demás. La criada se caracteriza por su trato amoroso hacia la niña que cuida, Mae Mobley, y esa actitud se refleja muy bien en el TL mediante el uso de un lenguaje cariñoso y tierno cada vez que ella se dirige a la pequeña.

Por otra parte, en relación con el uso de expresiones relacionadas con la religión, el traductor decide omitir por completo esta referencia. Esto se refleja en la traducción de la frase “*But I get onto myself. It wasn't Christian*” como “Pero me arrepiento de haber hecho esa broma. **No está bien decir esas cosas**”. La investigadora considera que esta es una omisión injustificada por parte del traductor ya que, por una parte, es fácil encontrar una expresión similar en español y, por otra, no se tiene en cuenta la importancia que da Aibileen a sus creencias religiosas. Con esta oración es evidente que la criada valora sus acciones apoyándose en sus creencias religiosas y ve al cristianismo como una manera de hacer lo correcto y actuar apropiadamente. Transmitir dichos elementos en el TP sería adecuado pues estos hacen parte de la esencia y contexto del personaje.

9.3. VALORACIÓN GENERAL DE LA TRADUCCIÓN

De acuerdo con los parámetros de valoración de una traducción utilizados por la NAATI (Autoridad Nacional de Acreditación para Traductores e Intérpretes de Australia), y por la ATA (Asociación de Traductores Estadounidenses) es posible identificar en la versión en español del extracto diversos elementos, a saber: falta de equivalencia semántica, falta de consistencia en la búsqueda de equivalencia estilística, y falta de equivalencia funcional (según parámetros

de la NAATI); selección léxica inapropiada e inconsistencia en la traducción de un mismo término (según parámetros de la ATA); adición de información, omisión de información, errores de traducción, y otros cambios intencionales no justificados (de acuerdo con parámetros compartidos por ambas asociaciones).

A continuación, se hace una relación detallada de las oraciones en las que se ven reflejados dichos elementos:

9.3.1. FALTA DE EQUIVALENCIA SEMÁNTICA

- **“Boo birds” she point** → ¡Pío, pío! -Imita señalando a las aves
- **Mae Mobley, where your tail?** → Mae Mobley, ¿y si t’agarro yo de tu cola?
- **“She out here with me, Miss Leefolt,” I say through the screen door.** → Está aquí fuera conmigo, Miss Leefolt- le **grito** desde la puerta.
- **I touch her cheek. “You alright, baby?”** → ¿Estás bien, pequeña? -le pregunto, **pellizcándole** la mejilla.
- **She turn from the birdbath and smile and holler** → La niña **da vueltas y vueltas alrededor de la fuente**, sonrío y grita
- **But, Law, if she ain’t running my fool legs off.** → Pero, ¡ay, Señor!, **me va a machacar las piernas de tanto andar detrás de ella.**
- **I take down my underthings and I tee-tee real fast** → Me bajo **las medias** y hago pipí a toda velocidad.
- **(...) use the paper, and get it all back on** → Luego me limpio con el papel y **dejo todo como estaba antes.**
- **I get her on her pot and she go for me again.** → La siento otra vez en su sillita de baño y vuelve a **pedirme que le enseñe cómo se hace.**

- *She getting to be a pretty good talker* → **Está empezando a hablar**
- *A few times, though, when her mama's gone, I still catch her trying to go in mine. Sometimes she do it fore I can tell her no.* → Sin embargo, **alguna vez**, cuando su madre no está en casa, sorprendí a la pequeña intentando colarse en mi sanitario. **En alguna ocasión** lo hizo antes de que pudiera evitarlo.
- *I'm trying to explain to her the difference between dipping and polishing the silver* → Intento explicarle los **distintos métodos para sacar brillo** a la plata.

En todas las oraciones anteriores hay falta de equivalencia semántica ya que tergiversaron el sentido de la oración del TP.

9.3.2. FALTA DE CONSISTENCIA EN LA BÚSQUEDA DE EQUIVALENCIA ESTILÍSTICA

- A lo largo del extracto es posible observar cómo la criada Aibileen utiliza dos registros completamente diferentes al narrar la historia y al sostener conversaciones con otros personajes. En los diálogos, el uso de lengua de Aibileen está caracterizado por el registro informal y el cambio en la pronunciación de algunas palabras. Sin embargo, cuando el mismo personaje habla para llevar a cabo la narración de la historia, su registro se convierte en uno formal y sin ningún tipo de transformación en la pronunciación.
- En otros casos, se presenta un cambio de registro dentro de una misma oración. Por ejemplo, en la oración “*You need anything, you call me, alright Miss Clark?*”, que fue traducida como: “**De na. Pa eso estamos.** Cualquier cosa que necesite, señora Clark, me avisa, ¿de acuerdo?” Se puede observar aquí que lo resaltado en negrilla tiene un registro completamente diferente al del resto de la oración.

- Por otra parte, no se mantiene el registro informal que usan los personajes en ciertas expresiones o palabras: “*I know you got to go*”. → Sé que **tienes** ganas de ir al baño. Pero más adelante en el extracto, “*You got to make sure...*” → **Tíe** que asegurarse de que...

La inconsistencia en la búsqueda de equivalencia estilística es uno de los elementos más evidentes en la versión en español del extracto. Según los parámetros de valoración de una traducción mencionados, dicha inconsistencia se considera un desacierto en la traducción ya que en el TL se muestran dos registros y grados de formalidad de la lengua completamente diferentes, a pesar de que pertenecen al uso de la lengua del mismo personaje. Además, el registro que adopta Aibileen cuando hace el papel de narradora de la historia resulta inadecuado pues no refleja la condición socioeconómica y cultural del personaje, elementos que son determinantes para entender el idiolecto de la criada.

9.3.3. FALTA DE EQUIVALENCIA FUNCIONAL

- “*You got to go, Mae Mobley?*” → ¡Tienes que hacé pipí Mae Mobley!

En esta oración no hay equivalencia funcional ya que se cambia la intención original de Aibileen al preguntarle a la niña si necesita ir al baño. En el TP se muestra dicha intervención como una pregunta a Mae Mobley, mientras que en el TL se expresa como una orden que puede hacer ver la relación de Aibileen con la pequeña como una en la que prevalecen las órdenes por parte de la criada y la obediencia por parte de la niña. También se pierde el sentimiento de comprensión por parte de Aibileen quien, en el TP, se preocupa primero por saber qué piensa y siente la niña.

9.3.4. ADICIÓN DE INFORMACIÓN

- *She don't hardly ever have no accidents.* → Casi no ha tenido incidentes **con el tema del baño**

- *Robert Brown, who do Miss Leefolt's yard* → Robert Brown, el **joven de color** que se ocupa del jardín de Miss Leefolt.
- *You need anything, you call me, alright, Miss Clark?* → **De na. Pa eso estamos.** Cualquier cosa que necesite, señora Clark, me avisa, ¿de acuerdo?
- *We set there watching **Li'l Rascals*** → Nos quedamos viendo la **serie para niños Lil' Rascals**
- *We turn on **Farish*** → Giramos en la **calle Farish**

La adición de información que realizó el traductor fue un recurso útil para explicar algunas de las oraciones y lograr que éstas sean comprensibles. Por ejemplo, en el caso de “*We set there watching **Li'l Rascals***”, que se tradujo como “Nos quedamos viendo **la serie para niños Lil' Rascals**”, el traductor decide agregar una información para que el lector comprenda que *Li'l Rascals* es una serie de televisión infantil. Lo mismo ocurre con la oración “*We turn on **Farish***” la cual se tradujo como “Giramos en la **calle Farish**”.

9.3.5. OMISIÓN DE INFORMACIÓN

- *But I get onto myself. It wasn't **Christian*** → Pero me arrepiento de haber hecho esa broma. **No está bien decir esas cosas.**
- (...) *she got her diaper off and that **little monkey** done climbed on that toilet* → la niña se quita el pañal, se sube a la taza...
- *I don't talk to my **maid** friends* → No hablo con mis **amigas**

En la versión en español del extracto fue posible observar algunos casos de omisión de información que, aunque no tergiversan el sentido de la oración, pueden representar la pérdida de elementos importantes del TP y que son útiles para una mejor comprensión global de este. Por ejemplo, la oración “No hablo con mis **amigas**”, traducción de “*I don't talk to my **maid***”

friends” puede llegar a generar confusión, pues en la obra se describe la relación de Aibileen con las demás criadas afroamericanas que trabajan para amas blancas. Por lo tanto, especificar que sus amigas son todas criadas hubiera sido pertinente.

9.3.6. ERROR DE TRADUCCIÓN

- (...) *he still ain't drunk a cup a coffee and he twenty-one years old.* → A sus **veintidós años**, no ha probado nunca el café.
- *They was good friends, played baseball together.* → Eran buenos amigos, jugaban juntos al **basquetbol**.

Teniendo en cuenta los parámetros de evaluación, no es posible identificar una razón para realizar estos cambios en la edad del joven y en el deporte practicado.

9.3.7. SELECCIÓN LÉXICA INAPROPIADA

- *The way she say it, like it's a fact, make my insides hurt.* → Me duele escuchar la forma en que lo dice, como si se tratara de algo **evidente**.
- (...) *she got her lips sticking out and she hmphing* → (...) empieza a hacer sus muecas de desaprobación, **murmurando**
- *Miss Leefolt snatch her up, give her a pop on the leg.* → Miss Leefolt la sube en brazos y **le pellizca con fuerza la pierna**.
- *I hear her pop her again and again on her bare legs* → Oigo cómo **le da un manotazo** en las piernas

De acuerdo con los parámetros de valoración de una traducción, la selección léxica adecuada permite no tergiversar el sentido del TP. No obstante, en la traducción del extracto se presentaron algunos casos de selección léxica inapropiada que cambian de cierta manera el sentido. Por ejemplo, al traducir “*Miss Leefolt snatch her up, give her a pop on the leg.*” como

“Miss Leefolt la sube en brazos y **le pellizca con fuerza la pierna**”, se está refiriendo una acción diferente a la que hizo Miss Leefolt: “pellizcar con fuerza la pierna” es una acción más violenta que “dar una palmada”, traducción más cercana en significado a la expresión usada en inglés. Dicha selección léxica podría cambiar también la forma en la que se ve a Miss Leefolt, y podría dar la sensación de que es una mujer más agresiva físicamente.

9.3.8. INCONSISTENCIA EN LA TRADUCCIÓN DE UN MISMO TÉRMINO

- *Miss Leefolt snatch her up, give her a pop on the leg.* → Miss Leefolt la sube en brazos y **le pellizca con fuerza la pierna.**
- *I hear her pop her again and again on her bare legs* → Oigo cómo **le da un manotazo** en las piernas (esta vez tradujo “pop her” como dar manotazo y no como pellizcar)

La expresión “*give her a pop*” está traducida de dos maneras diferentes: “pellizcar con fuerza” y “dar un manotazo”. Esta diferencia de traducción puede considerarse otro desacierto ya que se está traduciendo la misma acción descrita en el TP como dos acciones bien diferentes en el TL. Es importante mantener una consistencia en la traducción de un mismo término y evitar cambiar de alguna forma los sucesos ocurridos en el TP.

9.3.9. OTROS CAMBIOS

- **Cambios intencionales justificados**

- *You drunk up two glasses a grape juice* → **T’has tomao** dos vasos de jugo de uva
- *Alright, Baby Girl, here tis. Aibileen’s bathroom.* → **Mu** bien, Chiquitina, éste es el cuarto de baño de Aibileen.
- *I say, “You got to make sure she go in the pot from now on. It’s real confusing for her if you don’t.”* → **Tíe** que asegurarse de que a **partí** de ahora lo hace siempre en la taza. Si no, se sentirá **mu** confundida.

- *Come on, Mae Mobley, can't you go in the pot for your mama?* → ¿no vas a **hacé pipí pa** que te vea tu mamita?
- *Hey, Miss Clark* → **Güenas**, señora Clark
- *I hear you working ever yard on the street.* → **M'han** dicho que **t'ocupas** de **tos** los jardines de la calle.
- *Yes ma'am. Got two guys mowing for me.* → Sí, **mamita**. Tengo dos críos que **alimentá**.
- *Thank you, Robert. I appreciate it.* → **Graciá**, Robert. Te lo agradezco mucho.

La adaptación que realizó el traductor en la pronunciación de algunas palabras en la LL se puede entender como una estrategia de compensación en la que se introduce una pronunciación particular que se desvía del español estándar no existente en el TP, para dar a conocer el sociolecto de Aibileen y Robert Brown, sujetos afroamericanos con un bajo nivel económico y educativo. Dicha estrategia es efectiva para mostrar la diferencia entre el uso de la lengua por parte de estos personajes y el registro formal o el inglés estándar. Sin embargo, como se mencionó, hubiera sido pertinente mantener este registro a lo largo de todo el extracto en vez de reflejarlo únicamente en algunos diálogos.

- **Cambios intencionales no justificados**

- *I bet nobody petted **that dog** since Christmas.* → Apuesto a que a **este bicho** no le dan mimos por lo menos desde la pasada navidad
- (...) *the first time **you went to the bathroom** in the toilet bowl **stead of a diaper**.* → (...) la primera vez que **hicimos nuestras cositas** en la taza en lugar de los pañales.
- *She even let her **watch her on the pot**, set the white example.* → Incluso le permite verla **mientras hace sus cosas** como los blancos en su cuarto de baño.
- *Mae Mobley, she shake her head and say, "**You go.**"* → Mae Mobley niega con la cabeza y responde: **Pi-pí... tú.**

Estos cambios intencionales no justificados no representan un cambio significativo o una tergiversación seria del sentido de la oración. El traductor pudo haber tomado la decisión de llevar a cabo estos cambios para lograr una traducción menos literal y jugar un poco con el uso de su lengua materna, es decir, con el español.

10. SUGERENCIAS DE TRADUCCIÓN

Retomando la solución a problemas de variantes dialectales planteada por Marco (2002), sería entonces aconsejable una traducción con marcas dialectales, con trasgresión de las normas lingüísticas a nivel fonológico, gramatical, ortográfico y léxico, y en la cual predomine la convencionalidad en el uso de la LL para la creación de un dialecto artificial.

Como se mencionó, hay ausencia de traducción de los elementos propios del sociolecto en gran parte del TL. Por esta razón, se presentan a continuación algunas sugerencias de traducción que permitan reflejar el sociolecto presente en la obra, con el fin de mantener la intención de la autora del TP de mostrar un contexto cultural y sociolingüístico particular. Las sugerencias aquí presentadas son tan solo una propuesta entre varias posibles y buscan ofrecer una solución al problema de la traducción de la variación dialectal presente en el texto.

Respecto al **rasgo fonológico**, como se mencionó en el análisis de la traducción, el traductor no reflejó las mismas variaciones fonológicas del TP. Sin embargo, sí utilizó una estrategia de compensación al modificar la pronunciación de los personajes en ciertos diálogos para mostrar su variación dialectal. Así, la omisión de la última letra de algunas palabras, la omisión de la “r” y su reemplazo por una tilde en la última vocal, la unión de dos palabras por medio de una apóstrofe para fusionar su pronunciación, etc. son estrategias bastantes útiles que permiten mostrar el uso de la lengua particular de los personajes. La sugerencia en este caso es mantener esta estrategia de compensación a lo largo de toda la obra y no solo en algunos diálogos. De

esta manera, habrá consistencia en el registro de los personajes y será clara la presencia de un sociolecto que es producto de su contexto sociocultural y económico.

A continuación, se muestran algunos casos en los que pudo haberse utilizado la misma estrategia de compensación.

| Caso | Expresión en inglés | Traducción a español | Sugerencia de traducción |
|--|---|--|--|
| Modificación en la pronunciación de los personajes | Never had a single baby I raise come up to me and say... | No he criado a ningún bebé que de mayor me haya dicho... | No he criao a ningún bebé que de mayor m'haya dicho... |
| | Little boys got to see they daddy doing it standing-up style, little girls got to see they mama setting down. | Los pequeños tienen que observar a sus papás haciéndolo de pie, y las niñas tienen que ver a sus mamás sentadas. | Los pequeños tién que observá a sus papás haciéndolo de pie, y las niñas tién que vé a sus mamás sentás . |
| | Then she get to crying and fidgiting cause that seat making a little indent on her behind. | Empieza a llorar y a revolverse porque la sillita le ha causado una pequeña herida en el culito. | Empieza a llorá y a revolverse poque la sillita l'ha causao una pequeña herida en el culito. |
| | Miss Leefolt take a real interest in Mae Mobley's bathroom habits. | Miss Leefolt se ha tomado muy en serio las costumbres higiénicas de Mae Mobley. | Miss Leefolt s'ha tomao mu en serio las costumbres higiénicas de Mae Mobley. |
| | She ask about hard water stains and I tell her cream of tartar. | Me pregunta cómo quitar manchas de humedad y le respondo que | Me pregunta cómo quitá las manchas d'humedá y le respondo |

| | | | |
|--|--|----------------------------------|---|
| | | untándolas de crémor tártaro. | q'untándolas de crémor tártaro. |
|--|--|----------------------------------|---|

Por otra parte, en relación con el **rasgo gramatical**, se podría recurrir al uso de errores gramaticales comunes en la LL, es decir, en español. Ejemplos de tales errores son: a) la adición de “s” en la conjugación de verbos en la segunda persona del singular en tiempo pretérito simple, como en el caso de: “escuchastes” o “hicistes”; b) el dequeísmo, es decir, el uso innecesario de la preposición *de* en oraciones como: “... como si hubiera notado **de que** estoy triste” o “Me dijo **de que** le hacía cosquillas”; c) el uso incorrecto de los participios irregulares como: “hacido” o “abrido”.

| Caso | Expresión en inglés | Traducción a español | Sugerencia de traducción |
|--|---|---|--|
| Adición de “s” en la conjugación de verbos en la segunda persona del singular en tiempo pretérito simple | You a smart girl. You a kind girl, Mae Mobley. You hear me? | Eres una niñita “lista” y “buena”, Mae Mobley. ¿Me oyes? | Tú eres una niñita “lista” y “buena”, Mae Mobley. ¿Escuchastes? |
| | “Mae Mobley! You going! | ¡Mae Mobley! ¡Lo hiciste! | ¡Mae Mobley! ¡Lo hicistes! |
| | That’s alright, you did real good today. | Bueno, no pasa na. Ya lo hiciste mu bien antes. | Bueno, no pasa na. Ya lo hicistes mu bien antes. |
| Dequeísmo | ... I’m afraid she repeat it. | ... temo que la niña lo ande repitiendo por ahí. | ...temo de que la niña lo ande repitiendo por ay. |
| | ... he say it tickle. | ... me dijo que le hacía cosquillas. | ... me dijo de que le hacía cosquillas. |
| | ... like she know I be hurting | ... como si hubiera notado que estoy triste | ... como si hubiera notado de que estoy triste |

| | | | |
|---|--|---|--|
| | You try and get a baby to go in the toilet... | Si intentas que un bebé vaya al inodoro... | Si intentas de que un bebé vaya al inodoro... |
| | I hear her hissing, thinking I can't hear. | Oigo que masculla a su hija, creyendo que no la escucho. | Oigo de que masculla a su hija, creyendo que no la escucho. |
| Uso incorrecto de participios irregulares | But I get onto myself. | Pero me arrepiento de haber hecho esta broma | Pero me arrepiento de haber hacido esta broma |
| | That's not something I done a whole lot. | No es algo que yo haya hecho muy a menudo. | No es algo que yo haya hacido muy a menudo. |
| | ...start looking at her rear. Her mouth's popped open . | ... empieza a mirarse la espalda con la boca muy abierta . | ... empieza a mirarse la espalda con la boca abrida . |
| | I stand in the middle, leave the door open behind me. | Me quedo de pie, dejando la puerta abierta detrás de mí. | Me quedo de pie, dejando la puerta abrida detrás de mí. |

En relación con el **rasgo ortográfico**, a pesar de que el traductor no abrevió las mismas palabras que se abrevian recurrentemente en el TP, sí abrevió otras en algunos apartados del extracto, como en el caso de “pa” (abreviación de “para”) o “na” (abreviación de “nada”). Dicha técnica es útil como estrategia de compensación, aunque sería pertinente aplicarla a lo largo de todo el extracto. También podrían emplearse otros errores ortográficos comunes en español, tales como: escribir de manera incorrecta “hay” y “ahí” reemplazándolas por la expresión “ay” en oraciones como: “Dentro **ay** un inodoro y un pequeño lavabo.” o “Temo que la niña lo ande repitiendo por **ay**.” Dichos errores ortográficos generan a su vez un cambio semántico que muestra también una desviación de la lengua estándar. Lo mismo podría hacerse

con “halla” y “haya” en oraciones como: “Ahora es Robert quien lo hace, sin que se lo **halla** pedido”.

| Caso | Expresión en inglés | Traducción a español | Sugerencia de traducción |
|---------------------------------------|--|--|---|
| Abreviación de palabras | ... had a maid quarters. | ... tenían habitaciones para el servicio. | ... tenían habitaciones pa'l servicio. |
| | ...I hear her stomping off to get it. | ... oigo que la mujer corre para contestar | ... oigo que la mujer corre pa contestá |
| | The next few weeks is real important for Mae Mobley. | Las siguientes semanas son muy importantes para Mae Mobley. | Las siguientes semanas son muy importantes pa Mae Mobley. |
| | I don't hear nothing happening in the bowl. | No oigo que caiga nada en la taza de baño. | No oigo que caiga na en la taza del baño. |
| | There ain't nothing I can do but watch it happen. | No puedo hacer nada más que observar. | No puedo hacer na más que observar. |
| Escritura incorrecta de “hay” y “ahí” | That bathroom seat get cold out there . | El sanitario de ahí fuera está frío. | El sanitario de ay fuera está frío. |
| | Inside is a toilet and a little sink. | Dentro hay un inodoro y un pequeño lavabo. | Dentro ay un inodoro y un pequeño lavabo. |
| | I feel a tickly feeling (...) watching her play out there . | Noto un cosquilleo en mi interior (...) viéndola jugar ahí fuera. | Noto un cosquilleo en mi interior (...) viéndola jugar ay fuera. |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | Even with the light on it's dark, and they ain't no fancy wallpaper | Mi sanitario es un lugar oscuro y no hay papel de colores. | Mi sanitario es un lugar oscuro y no ay papel de colores. |
| | I'm afraid she repeat it. | Temo que la niña lo ande repitiendo por ahí . | Temo que la niña lo ande repitiendo por ay . |
| Escritura incorrecta de "halla" y "haya" | Never had a single baby I raise come up to me and say... | No he criado a ningún bebé que de mayo me haya dicho... | No he criado a ningún bebé que me halla dicho... |
| | Now Robert does it without my even asking | Ahora es Robert quien lo hace, sin que se lo haya pedido | Ahora es Robert quien lo hace, sin que se lo halla pedido |

Para el **rasgo léxico** se podría hacer uso de expresiones coloquiales de la LL para traducir la jerga utilizada en la LP. Por ejemplo, la expresión coloquial “(...) *if she ain't running my fool legs off*” puede traducirse como “me está **tomando del pelo**” o “*I go cold.*” como “**me da la pálida**”. Esta alternativa sería útil para no perder las expresiones coloquiales utilizadas por los personajes y que son una característica importante del uso particular que hacen de su lengua.

| Caso | Expresión en inglés | Traducción a español | Sugerencia de traducción |
|--------------------------------|---|---|---|
| Uso de expresiones coloquiales | But, Law, if she ain't running my fool legs off. | Pero, ¡ay, Señor!, me va a machacar las piernas de tanto andar detrás de ella. | Pero, ¡ay, Señor!, si me está tomando del pelo. |
| | She ask me what happen with her old maid Constantine | Me pregunta qué pasó entre su anterior criada Constantine y su madre y me callo. | Me pregunta qué pasó entre su anterior criada Constantine y |

| | | | |
|--|-------------------------------------|--|--|
| | and her mama, and I go cold. | | su madre y a mí me da la pálida. |
| | I nod, feel a prickle. | Afirmo con la cabeza y siento un pinchazo en el estómago. | Afirmo con la cabeza y siento que me va a dar un patatús. |

Por otro lado, en relación con la traducción de los rasgos macrolingüísticos presentes en el TP, fue posible identificar que la mayoría de ellos fueron traducidos correctamente y no es necesaria ninguna modificación en su traducción. Sin embargo, respecto al uso de expresiones relacionadas con la religión, el traductor tomó la decisión de omitir esta referencia. Por esta razón, se sugiere hacer uso de una expresión que refleje de manera similar la importancia que da Aibileen a sus creencias religiosas y la valoración que hace de las acciones basándose en éstas. Así, la expresión: “*But I get onto myself. It wasn’t Christian*” podría ser traducida como: “Pero me arrepiento de haber hecho esta broma. **No es de buen cristiano hacer eso**”.

11. CONCLUSIONES

Después de llevar a cabo el análisis de la traducción de los rasgos lingüísticos presentes en el extracto del TP para determinar cómo se tradujo de inglés a español el sociolecto de un grupo social particular, la investigadora pudo llegar a las siguientes conclusiones:

En primer lugar, resulta útil que el TL transmita los elementos dialectales del grupo social de afroamericanos retratado en la obra con el fin de conservar el contexto sociocultural de los personajes, al igual que su contexto económico, histórico, su nivel de educación, etc. Es cierto que la ausencia del sociolecto en el TL no afecta la comprensión de la obra por parte del lector; sin embargo, sí se pierde la ambientación cultural de los personajes que les da su carácter particular. La sociedad que se muestra en la novela *The Help* está caracterizada por la fuerte

desigualdad racial y los divididos grupos socioculturales del Misisipi a principios de los años 60. Se describe, por una parte, la raza blanca, que tiene el dominio social, cultural y político de la sociedad; y por otra, a los afroamericanos discriminados y rechazados por su color de piel. Así, sería necesario tener en cuenta en el momento de traducir el TP que dicha diferencia racial se evidencia en el uso de la lengua de cada uno de los grupos sociales y que por esta razón es importante transmitir este elemento.

Se puede concluir que el traductor reflejó en el TL los elementos del dialecto afroamericano de la criada Aibileen y del jardinero Robert Brown en algunos apartados del extracto; mediante la estrategia de compensación, mostró la variedad dialectal particular de los personajes acorde con su contexto y sus condiciones sociales, económicas, políticas, etc. A pesar de que no tradujo la misma variedad dialectal presente en el TP (reflejada en errores gramaticales y ortográficos específicos o particularidades en la pronunciación), utilizó una desviación del español estándar mediante la omisión de la última letra de algunas palabras, la unión de dos palabras por medio de un apóstrofe para fusionar su pronunciación, la omisión de la “r” y su reemplazo por una tilde en la última vocal, y la abreviación de ciertas palabras, entre otros.

Sin embargo, el traductor no usó dicha estrategia de manera consistente a lo largo de todo el extracto. Como se puede observar en algunos diálogos en el TL, los personajes afroamericanos sí muestran los cambios descritos, pero en otras conversaciones y en la narración de la historia hecha por la criada Aibileen, el traductor mantuvo el uso del español estándar a pesar de que quienes hablan son los mismos personajes que ya habían mostrado variedades en su pronunciación en otros momentos del extracto. Se podría decir que esta inconsistencia es una falla por parte del traductor ya que no es lógico que un mismo personaje utilice dos registros completamente diferentes en sus intervenciones, a pesar de que la intención comunicativa y el contexto en que se produce la comunicación son los mismos. Así, al asignarle un registro formal a la criada Aibileen en la mayor parte de sus intervenciones comunicativas,

se pierde la esencia global del personaje y su registro no es coherente con la condición socioeconómica y el contexto a los que pertenece.

Por otra parte, el traductor transmitió la mayoría de los rasgos macrolingüísticos presentes en el TP y logró plasmar dichos elementos extralingüísticos que influyen en el uso de la lengua por parte de los personajes. De esta manera, el lector del TL tiene la posibilidad de identificar las diferencias sociales y la discriminación racial que son de gran importancia en la obra y que son frecuentemente mencionadas por Aibileen; al igual que las concepciones que tienen los blancos acerca de la salud de los negros, factor que contribuye a la separación de ambas razas a pesar de que ambas conviven en una misma sociedad. El traductor logra transmitir rasgos fundamentales de la personalidad del personaje central, Aibileen, quien se describe como una persona amorosa, respetuosa y amable frente a los demás. Igualmente, el traductor logró traducir las referencias a lugares u otros elementos culturales del TP y los adaptó a la cultura de llegada.

Respecto a las sugerencias de traducción, estas son sólo unas entre varias alternativas posibles que podrían servir como solución al problema de traducción de variaciones dialectales. Depende de cada traductor hacer uso de las estrategias que considere más adecuadas para transmitir el sociolecto o cualquier otro tipo de variedad dialectal presente, pero que, de cualquier manera, no se deje de lado este elemento en cualquier traducción.

Es difícil para un traductor lograr reproducir apropiadamente las variedades dialectales y los elementos culturales presentes en un texto a pesar de tener a disposición diversas estrategias y recursos de traducción. Esto es particularmente cierto cuando las diferencias culturales entre la cultura de partida y la cultura de llegada o las diferencias entre la LP y la LL son considerables. Surgen entonces dificultades para transmitir ciertos elementos de manera que sean comprensibles para el lector sin perder la esencia del TP y la intención original del autor. Por esta razón, es conveniente que el traductor tenga en cuenta factores que van más allá de lo

puramente lingüístico, como, por ejemplo, el contexto en el que se produjo el TP, quién podría ser el lector, qué tipo de traducción se requiere (semántica, comunicativa, libre, etc.) y por qué, entre otros. Dichos elementos hacen parte de una decisión personal del traductor y se pueden llevar a cabo por medio de una investigación por parte del traductor acerca del contexto de la LP y del autor, al igual que la cultura de esta.

Por otra parte, el análisis de rasgos extralingüísticos resultó útil para la investigadora, ya que este ejercicio le permitió tener una visión más amplia de la tarea de traducir; ver la importancia de elementos que sobrepasan la barrera del lenguaje en el momento de traducir un texto; y comprender cómo el contexto sociocultural, económico, político, etc. de los individuos es tan influyente en el uso de la lengua. Igualmente, le permitió ahondar en el contexto de la obra y en un tema de gran interés para la investigadora: la desigualdad y discriminación racial.

De este ejercicio de investigación también se puede concluir que la traducción de los elementos culturales de un texto, y del sociolecto o cualquier variedad dialectal en general, puede permitir al traductor explorar su propia cultura y su lengua materna. Esto debido a que el traductor se ve en la necesidad de hacer una indagación acerca de su propia cultura para lograr adaptar elementos del TP. Lo mismo ocurre con la lengua ya que el ejercicio de traducir le da la oportunidad de explorar su lengua materna y buscar alternativas de traducción para expresiones o intervenciones comunicativas del TP que no hacen parte del español estándar, como ocurre con los dialectos.

Finalmente, el presente trabajo de grado puede servir como un aporte a los cursos del Énfasis de Traducción de la Pontificia Universidad Javeriana, ya que puede generar un interés por el estudio de variedades dialectales, registros informales y elementos extralingüísticos que muchas veces se dejan de lado por el estudio de registros formales y el uso estándar de la lengua. Igualmente, puede permitir a los estudiantes del Énfasis comprender el valioso papel que tiene el traductor como mediador intercultural y la importancia de conocer el contexto del

TP para llevar a cabo una traducción fiel que transmita el mensaje del texto y la intención del autor.

12. REFERENCIAS

- Álvarez, A. (2000). *La variación lingüística y el léxico: conceptos fundamentales y problemas metodológicos*. Hermosillo, Sonora: Universidad de Sonora.
- Bravo, S., y Reyes, M. (1999). *La traducción: aspectos lingüísticos y extralingüísticos*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, España.
- Escandell, M. (2006): *Introducción a la pragmática*. España: Grupo Planeta Spain.
- Halliday, M. (1978). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*, México D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Holmes, J. (1975). *The Name and Nature of Translation Studies*. Ámsterdam: Translation Studies Section, Department of General Literary Studies, University of Amsterdam, 1975.
- House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Narr.
- Hurtado, A. (1995). *La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual. Perspectivas de la traducción*. España: Universidad de Valladolid.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. España: Cátedra.
- Instituto Cervantes (s.f.). *Práctica de la traducción literaria. Aproximaciones a la traducción*. Centro Virtual Cervantes. Recuperado de:
<https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/carrasco.htm>
- Instituto Cervantes (s.f.). *Variación lingüística*. Centro Virtual Cervantes. Recuperado de:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm
- Marco, J. (2002). *El hilo de Ariadna: Análisis estilístico y traducción literaria* Barcelona: Eumo.

- Martín, J. (2010). *Sobre la evaluación de traducciones en el ámbito académico*. España: Universidad Pablo de Olavide.
- Martínez, M. (1990). La traducción del Black English y el argot negro norteamericano. *Revista Alicantina de Estudios Ingles*, (3), pp. 97-106.
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universidad Jaime I, España.
- Muñoz, R. (1995). *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire, Inglaterra: Wheaton & Co. Ltd.
- Ordóñez, A. (1993). Jerga, cultura e información. *Revista de Sanidad e Higiene Pública*, (67), pp. 243-247.
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad, 1991.
- Real Academia Española. (2001). Fidelidad. Diccionario de la lengua española (22.a ed.). Recuperado de: <http://dle.rae.es/?id=HrST5qt>
- Real Academia Española. (2001). Intención. Diccionario de la lengua española (22.a ed.). Recuperado de: <http://dle.rae.es/?id=LrgwJRt>
- Real Academia Española. (2001). Tergiversación. Diccionario de la lengua española (22.a ed.). Recuperado de: <http://dle.rae.es/?id=ZY9D1Or>
- Real Academia Española (2005). Diccionario panhispánico de dudas. Qué es. Recuperado de: <http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/que-es>
- Seyde, P. (2016) *Análisis de los referentes culturales y argot en la película Trainspotting y su traducción al castellano en la subtitulación*. (Tesis de pregrado). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, España.

- Silva, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D.C: Georgetown University Press.
- Tajfel, H. (1981). *Human groups and social categories*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tello, I. (2010). Análisis y propuesta de traducción del dialecto en Cumbres Borrascosas. *Entreculturas*, (2), pp. 105-131.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing.
- Vázquez, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Wotjak, G. (1995). Equivalencia semántica, equivalencia comunicativa y equivalencia transléfica. *Hieronymus Complutensis*, (1), pp. 93-111.
- Zoer, H. (2011). Cultural references in subtitles: A measuring device for interculturality? *Babel*, 57(4), pp. 394-413.

13. ANEXOS

Anexo 1. Extracto tomado del texto de partida: *The Help*

AIBILEEN

CHAPTER 7

THE HEAT WAVE finally passes round the middle a October and we get ourselves a cool fifty degrees. In the mornings, that bathroom seat get cold out there, give me a little start when I set down. It's just a little room they built inside the carport. Inside is a toilet and a little sink attached to the wall. A pull cord for the lightbulb. Paper have to set on the floor.

When I waited on Miss Caulier, her carport attach to the house so I didn't have to go outside. Place before that had a maid quarters. Plus my own little bedroom for when I sit at night. This one I got to cross through the weather to get there.

On a Tuesday noon, I carry my lunch on out to the back steps, set down on the cool concrete. Miss Leefolt's grass don't

grow good back here. A big magnolia tree shades most a the yard. I already know that's the tree gone be Mae Mobley's hideout. In about five years, to hide from Miss Leefolt.

After a while, Mae Mobley waddle out on the back step. She got half her hamburger patty in her hand. She smile up at me and say, "Good."

"How come you not in there with your mama?" I ask, but I know why. She rather be setting out here with the help than in there watching her mama look anywhere but at her. She like one a them baby chickens that get confused and follow the ducks around instead.

Mae Mobley point at the bluebirds getting ready for winter, twittering in the little gray fountain. "Boo birds!" She point and drop her hamburger down on the step. Out a nowhere, that old bird dog Aubie they don't never pay no mind to come up and

gobble it down. I don't take to dogs, but this one is just plain pitiful. I pet him on the head. I bet nobody petted that dog since Christmas.

When Mae Mobley see him, she squeal and grab at his tail. It whap her in the face a few times before she get holt. Poor thing, he whine and give her one a those pitiful people-dog looks, his head turned funny, his eyebrows up. I can almost hear him asking her to turn him loose. He ain't the biting kind.

So she'll let go, I say, "Mae Mobley, where your tail?"

Sho nuff, she let go and start looking at her rear. Her mouth's popped open like she just can't believe she done missed it all this time. She turning in wobbly circles trying to see it.

"You ain't got no tail." I laugh and catch her fore she fall off that step. Dog sniff around for more hamburger.

It always tickle me how these babies believe anything you tell em. Tate Forrest, one a my used-to-be babies long time ago, stop me on the way to the Jitney just last week, give me a big hug, so happy to see me. He a grown man now. I needed to get back to Miss Leefolt's, but he start laughing and memoring how I'd do him when he was a boy. How the first time his foot fell asleep and he say it tickle, I told him that was just his foot snoring. And how I told him don't drink coffee or he gone turn colored. He say he still ain't drunk a cup a coffee and he twenty-one years old. It's always nice seeing the kids grown up fine.

"Mae Mobley? Mae Mobley Leefolt!"

Miss Leefolt just now noticing her child ain't setting in the same room with her. "She out here with me, Miss Leefolt," I say through the screen door.

"I told you to eat in your high chair, Mae Mobley. How I ended up with you when all my friends have angels I just do not know..." But then the phone ring and I hear her stomping off to get it.

I look down at Baby Girl, see how her forehead's all wrinkled up between the eyes. She studying hard on something.

I touch her cheek. "You alright, baby?"

She say, "Mae Mo bad."

The way she say it, like it's a fact, make my insides hurt.

"Mae Mobley," I say cause I got a notion to try something.

"You a smart girl?"

She just look at me, like she don't know.

"You a smart girl," I say again.

She say, "Mae Mo smart."

I say, "You a kind little girl?"

She just look at me. She two years old. She don't know what she is yet.

I say, "You a kind girl," and she nod, repeat it back to me. But before I can do another one, she get up and chase that poor dog around the yard and laugh and that's when I get to wondering, what would happen if I told her she something good, ever day?

She turn from the birdbath and smile and holler, "Hi, Aibee. I love you, Aibee," and I feel a tickly feeling, soft like the flap a butterfly wings, watching her play out there. The way I used to feel watching Treelore. And that makes me kind a sad, memoring.

After while, Mae Mobley come over and press her cheek up to mine and just hold it there, like she know I be hurting. I hold her tight, whisper, "You a smart girl. You a kind girl, Mae

Mobley. You hear me?" And I keep saying it till she repeat it back to me.

THE NEXT FEW WEEKS is real important for Mae Mobley. You think on it, you probably don't remember the first time you went to the bathroom in the toilet bowl stead of a diaper. Probably don't give no credit to who taught you, neither. Never had a single baby I raise come up to me and say, Aibileen, why I sure do thank you for showing me how to go in the pot.

It's a tricky thing. You try and get a baby to go in the toilet before its time, it'll make em crazy. They can't get the hang of it and get to thinking low a theyselves. Baby Girl, though, I know she ready. And she know she ready. But, Law, if she ain't running my fool legs off. I set her on her wooden baby seat so

her little hiney don't fall in and soon as I turn my back, she off that pot running.

"You got to go, Mae Mobley?"

"No."

"You drunk up two glasses a grape juice, I know you got to go."

"Nooo."

"I give you a cookie if you go for me."

We look at each other awhile. She start eyeing the door. I don't hear nothing happening in the bowl. Usually, I can get them going after about two weeks. But that's if I got they mamas helping me. Little boys got to see they daddy doing it standing-up style, little girls got to see they mama setting down. Miss Leefolt won't let that girl come near her when she going, and that's the trouble.

"Go just a little for me, Baby Girl."

She stick her lip out, shake her head.

Miss Leefolt gone to get her hair done, else I ask her again will she set the example even though that woman's already said no five times. Last time Miss Leefolt say no, I was fixing to tell her how many kids I raised in my lifetime and ask her what number she on, but I ended up saying alright like I always do.

"I give you two cookies," I say even though her mama always getting on me about making her fat.

Mae Mobley, she shake her head and say, "You go."

Now, I ain't saying I ain't heard this before, but usually I can get around it. I know, though, she got to see how it's done fore she gone get to business. I say, "I don't got to go."

We look at each other. She point again and say, "You go."

Then she get to crying and fidgeting cause that seat making a little indent on her behind and I know what I'm on have to do. I just don't know how to go about it. Should I take her out to the garage to mine or go here in this bathroom? What if Miss Leefolt come home and I'm setting up on this toilet? She have a fit.

I put her diaper back on and we go out to the garage. Rain make it smell a little swampy. Even with the light on it's dark, and they ain't no fancy wallpaper like inside the house. Fact, they really ain't no proper walls at all, just plyboard hammered together. I wonder if she gone be scared.

"Alright, Baby Girl, here tis. Aibileen's bathroom."

She stick her head in and her mouth make the shape of a Cheerio. She say, "Oooooo."

I take down my underthings and I tee-tee real fast, use the paper, and get it all back on before she can really see anything. Then I flush.

"And that's how you go in the toilet," I say.

Well, don't she look surprise. Got her mouth hanging open like she done seen a miracle. I step out and fore I know it, she got her diaper off and that little monkey done climbed on that toilet, holding herself up so she don't fall in, going tee-tee for herself.

"Mae Mobley! You going! That's real good!" She smile and I catches her fore she dip down in it. We run back inside and she get her two cookies.

Later on, I get her on her pot and she go for me again. That's the hardest part, those first couple a times. By the end a the day, I feel like I really done something. She getting to be a

pretty good talker and you can guess what the new word a the day is.

"What Baby Girl do today?"

She say, "Tee-tee."

"What they gone put in the history books next to this day?"

She say, "Tee-tee."

I say, "What Miss Hilly smell like?"

She say, "Tee-tee."

But I get onto myself. It wasn't Christian, plus I'm afraid she repeat it.

LATE THAT AFTERNOON, Miss Leefolt come home with her hair all teased up. She got a permanent and she smell like pneumonia.

"Guess what Mae Mobley done today?" I say. "Went to the bathroom in the toilet bowl."

"Oh, that's wonderful!" She give her girl a hug, something I don't see enough of. I know she mean it, too, cause Miss Leefolt do not like changing diapers.

I say, "You got to make sure she go in the pot from now on. It's real confusing for her if you don't."

Miss Leefolt smile, say, "Alright."

"Let's see if she do it one more time fore I go home." We go in the bathroom. I get her diapers off and put her up on that toilet. But Baby Girl, she shaking her head.

"Come on, Mae Mobley, can't you go in the pot for your mama?"

"Noooo."

Finally I put her back down on her feet. "That's alright, you did real good today."

But Miss Leefolt, she got her lips sticking out and she hmphing and frowning down at her. Before I can get her diaper on again, Baby Girl run off fast as she can. Nekkid little white baby running through the house. She in the kitchen. She got the back door open, she in the garage, trying to reach the knob to my bathroom. We run after her and Miss Leefolt pointing her finger. Her voice go about ten pitches too high. "This is not your bathroom!"

Baby Girl wagging her head. "My bafroom!"

Miss Leefolt snatch her up, give her a pop on the leg.

"Miss Leefolt, she don't know what she do—"

"Get back in the house, Aibileen!"

I hate it, but I go in the kitchen. I stand in the middle, leave the door open behind me.

"I did not raise you to use the colored bathroom!" I hear her hiss-whispering, thinking I can't hear, and I think, Lady, you didn't raise your child at all.

"This is dirty out here, Mae Mobley. You'll catch diseases! No no no!" And I hear her pop her again and again on her bare legs.

After a second, Miss Leefolt potato-sack her inside. There ain't nothing I can do but watch it happen. My heart feel like it's squeezing up into my throat-pipe. Miss Leefolt drop Mae Mobley in front a the tee-vee and she march to her bedroom and slam the door. I go give Baby Girl a hug. She still crying and she look awful confused.

"I'm real sorry, Mae Mobley," I whisper to her. I'm cussing myself for taking her out there in the first place. But I don't know what else to say, so I just hold her.

We set there watching Li'l Rascals until Miss Leefolt come out, ask ain't it past time for me to go. I tuck my bus dime in my pocket. Give Mae Mobley one more hug, whisper, "You a smart girl. You a good girl."

On the ride home, I don't see the big white houses passing outside the window. I don't talk to my maid friends. I see Baby Girl getting spanked cause a me. I see her listening to Miss Leefolt call me dirty, diseased.

The bus speeds up along State Street. We pass over the Woodrow Wilson Bridge and my jaw so tight I could break my teeth off. I feel that bitter seed growing inside a me, the one planted after Treelore died. I want to yell so loud that Baby Girl

can hear me that dirty ain't a color, disease ain't the Negro side a town. I want to stop that moment from coming—and it come in ever white child's life—when they start to think that colored folks ain't as good as whites.

We turn on Farish and I stand up cause my stop be coming. I pray that wasn't her moment. Pray I still got time.

THINGS IS REAL QUIET the next few weeks. Mae Mobley's wearing big-girl panties now. She don't hardly ever have no accidents. After what happen in the garage, Miss Leefolt take a real interest in Mae Mobley's bathroom habits. She even let her watch her on the pot, set the white example. A few times, though, when her mama's gone, I still catch her trying to go in mine. Sometimes she do it fore I can tell her no.

"Hey, Miss Clark." Robert Brown, who do Miss Leefolt's yard, come up on her back steps. It's nice and cool out. I open the screen door.

"How you doing, son?" I say and pat him on the arm. "I hear you working ever yard on the street."

"Yes ma'am. Got two guys mowing for me." He grin. He a handsome boy, tall with short hair. Went to high school with Treelore. They was good friends, played baseball together. I touch him on the arm, just needing to feel it again.

"How your granmama?" I ask. I love Louvenia, she is the sweetest person living. She and Robert came to the funeral together. This makes me remember what's coming next week. The worst day a the year.

"She stronger than me." He smile. "I be by your house on Saturday to mow."

together. This makes me remember what's coming next week. The worst day a the year.

"She stronger than me." He smile. "I be by your house on Saturday to mow."

Treelore always did my mowing for me. Now Robert does it without my even asking, never will take any money for it. "Thank you, Robert. I appreciate it."

"You need anything, you call me, alright, Miss Clark?"

"Thank you, son."

I hear the doorbell ring and I see Miss Skeeter's car out front. Miss Skeeter been coming over to Miss Leefolt's ever week this month, to ask me the Miss Myrna questions. She ask about hard water stains and I tell her cream of tartar. She ask how you unscrew a lightbulb that done broke off in the socket and I tell her a raw potato. She ask me what happen with her old maid Constantine and her mama, and I go cold. I thought if I told her a little, a few weeks ago, about Constantine having a daughter, she'd leave me alone about it after that. But Miss Skeeter just keep on asking me questions. I could tell she don't

understand why a colored woman can't raise no white-skin baby in Mississippi. Be a hard, lonely life, not belonging here nor there.

Ever time Miss Skeeter finish asking me about how to clean the-this or fix the-that or where Constantine, we get to talking about other things too. That's not something I done a whole lot with my bosses or they friends. I find myself telling her how Treelore never made below a B+ or that the new church deacon get on my nerves cause he lisp. Little bits, but things I ordinarily wouldn't tell a white person.

Today, I'm trying to explain to her the difference between dipping and polishing the silver, how only the tacky houses do the dip cause it's faster, but it don't look good. Miss Skeeter cock her head to the side, wrinkle her forehead. "Aibileen, remember that...idea Treelore had?"

I nod, feel a prickle. I should a never shared that with a white woman.

Miss Skeeter squint her eyes like she did when she brung up the bathroom thing that time. "I've been thinking about it.

Anexo 2. Extracto tomado del texto de llegada: *Criadas y Señoras*

Capítulo 7

La ola de calor terminó por fin a mediados de octubre y ahora tenemos unos quince grados. Por las mañanas, el retrete de ahí fuera está frío y cada vez que me siento en él doy un respingo. Lo han puesto en un cuartucho que han levantado bajo la cubierta del garaje. Dentro hay un váter y un pequeño lavabo pegado a la pared. De un cable cuelga una bombilla y el suelo está forrado con papel de periódico.

Cuando servía en casa de Miss Caulier, el garaje estaba unido a la casa, por eso no tenía que salir fuera. Y donde trabajaba antes, tenían habitaciones para el servicio, con un pequeño dormitorio para cuando me tenía que quedar a pasar la noche. Pero aquí no, aquí tengo que salir para hacer mis necesidades.

Una tarde de martes, me llevo mi almuerzo a las escaleras del porche trasero y me siento en el frío cemento. El césped de Miss Leefolt no crece muy bien en esta parte del jardín, porque un enorme magnolio da sombra a casi todo el lugar. Estoy segura de que este árbol se va a convertir en el refugio de Mae Mobley. Dentro de unos cinco años lo utilizará para esconderse de su madre.

Al cabo de un rato, Mae Mobley aparece en el porche. Trae media hamburguesa en la mano. Me sonríe y me dice: «Buenas».

—¿Por qué no estás dentro con tu mamita? —le pregunto, aunque sé la respuesta: prefiere sentarse aquí fuera con la criada antes que ver cómo su madre hace cualquier cosa menos prestarle atención; es como uno de esos polluelos que se equivocan y se ponen a seguir a los patitos.

Mae Mobley señala los arrendajos que se preparan para afrontar el invierno, gorjeando en la pequeña fuente gris del jardín.

—¡Pío-pío! —imita señalando a las aves, y se le cae la hamburguesa en las escaleras.

De repente, *Aubie*, el viejo perro de caza al que ya nadie hace caso, aparece de no sé dónde y se zampa el bocadillo de la pequeña. No aguanto los chuchos, pero la verdad es que éste da un poco de pena. Le acaricio la cabeza. Apuesto a que a este bicho no le dan mimos por lo menos desde la pasada Navidad.

Cuando Mae Mobley lo ve, suelta un chillido y le agarra de la cola. El animal se revuelve unas cuantas veces y ella sigue tirándole del rabo. ¡Pobrecito! Aúlla y mira a la niña con esos ojos de pena que a veces tienen los perros, con la cabeza ladeada y las cejas alzadas. Casi me parece oír que le pide a la pequeña que le suelte. No es de los que muerden.

Finalmente, la niña lo deja marchar.

—Mae Mobley, ¿y si *l'agarro* yo de tu cola?

Por supuesto, Chiquitina se lo cree y empieza a mirarse la espalda con la boca muy abierta, como si hasta ahora no se hubiera dado cuenta de que tiene cola. Se tropieza dando vueltas sobre sí misma, intentando vérsela.

—¡Pero si tú no *tiés* cola!

Río y la cojo antes de que se caiga por las escaleras. El perro husmea el suelo buscando más restos de la hamburguesa.

Siempre me ha hecho gracia cómo los bebés se creen todo lo que les dices. Tate Forrest, un chico a quien hace mucho tiempo crié de bebé, me paró la semana pasada cuando iba camino del súper y me dio un gran abrazo de lo feliz que se sentía al verme. Ahora es todo un hombre. Yo no disponía de mucho tiempo porque tenía que volver a casa de Miss Leefolt, pero comencé a evocar entre risas los días en que lo cuidaba cuando era pequeño: aquella primera vez que se le durmió el pie, cuando me dijo que le hacía cosquillas y le contesté que eran los ronquidos del pie; o la ocasión en que le dije que si bebía café se volvería negro. Me contó que, a sus veintidós años, no ha probado nunca el café. Siempre es agradable ver a los niños a los que he cuidado convertidos en hombres hechos y derechos.

—¿Mae Mobley? ¡Mae Mobley Leefolt!

Miss Leefolt acaba de darse cuenta de que su hija no está con ella en la misma habitación.

—Está aquí fuera conmigo, Miss Leefolt —le grito desde la puerta.

—¡Mae Mobley! ¡Te he dicho mil veces que comas en la trona! ¿Por qué todas mis amigas tienen unos angelitos de hijos y yo tengo que cargar contigo? No lo entiendo, la verdad...

De repente suena el teléfono y oigo que la mujer corre para contestar.

Miro a Chiquitina y veo que tiene el entrecejo arrugado. Parece muy concentrada pensando en algo.

—¿Estás bien, pequeña? —le pregunto, pellizcándole la mejilla.

—Mae-Mo... ma-la —exclama.

Me duele escuchar la forma en que lo dice, como si se tratara de algo evidente.

—Mae Mobley —le digo, porque siento que tengo que intentar hacer algo—, ¿eres una niña lista?

Me contempla como si no supiera la respuesta.

—¡Eres una niña lista! —afirmo esta vez.

—Mae Mo... lis-ta —repite.

—¿Eres una niña buena? —pregunto.

Me mira en silencio. Sólo tiene dos años, todavía no sabe muy bien lo que es.

—¡Eres una niña buena! —digo, y ella asiente con la cabeza y repite mis palabras.

Antes de que pueda decirle otra frase, se levanta y se pone a corretear entre risas por el jardín persiguiendo al pobre chucho. Al ver su reacción, me pregunto qué pasaría si todos los días le digo lo buena que es.

La niña da vueltas y vueltas alrededor de la fuente, sonrío y grita:

—¡Hola, Aibi! ¡Te quiero, Aibi!

Noto un cosquilleo en mi interior, suave como el aleteo de una mariposa, viéndola jugar ahí fuera. Algo parecido a lo que sentía al mirar a Treelore. El recuerdo de mi hijo me pone un poco triste.

Al cabo de un rato, Mae Mobley se acerca, junta su mejilla con la mía y se queda pegada a mí, como si hubiera notado que estoy triste. La abrazo y le susurro al oído:

—Eres una niña «lista» y «buena», Mae Mobley. ¿Me oyes?

Y sigo diciéndoselo hasta que ella lo repite.

Las siguientes semanas son muy importantes para Mae Mobley. Seguro que, aunque lo pensáramos, no recordáramos la primera vez que hicimos nuestras

cositas en la taza en lugar de en los pañales. Probablemente tampoco nos acordaríamos de quién nos enseñó a hacerlo. No he criado a ningún bebé que de mayor me haya dicho: «Aibileen, te estoy muy agradecido por haberme enseñado a usar el váter».

Pero se trata de un asunto complicado. Si intentas que un bebé vaya al retrete antes de tiempo, le puedes crear un trastorno. Igual todavía no tiene edad para saber aguantarse las ganas y termina pensando que es un negado. Pero creo que Chiquitina ya está lista, y estoy segura de que lo sabe. Pero, ¡ay, Señor!, me va a machacar las piernas de tanto andar detrás de ella. La pongo en la sillita de madera adaptada para que no se cuele por la taza, pero en cuanto me doy la vuelta, se ha bajado de ese trasto y está otra vez corriendo por ahí.

—¡Tienes que *hace* pipí, Mae Mobley!

—¡No!

—*Thas tomao* dos vasos de zumo de uva, sé que tienes ganas de ir al baño.

—¡Nooo!

—Te daré una galleta si haces pipí. ¡Hazlo por mí!

La vuelvo a sentar y nos quedamos contemplándonos un buen rato. Ella empieza a mirar de reojo la puerta. No oigo que caiga nada en el váter. Normalmente, consigo que aprendan en un par de semanas, pero siempre y cuando las madres me ayuden. Los pequeños tienen que observar a sus papas haciéndolo de pie, y las niñas tienen que ver a sus mamás sentadas. Pero Miss Leefolt no deja que su hija se acerque cuando ella está en el baño, y ése es el problema.

—Venga, Chiquitina, un poquito. Hazlo por mí.

Aprieta los labios y menea la cabeza.

Miss Leefolt ha salido a la peluquería. Si no, de nuevo le pediría que se sentara en el váter para darle ejemplo, aunque la mujer ya me ha dicho cinco veces que no. La última vez que se negó estuve tentada de decirle cuántos niños he criado en mi vida y preguntarle cuántos había criado ella, pero terminé contestándole «Está bien, señora», como siempre hago.

—¡Te daré dos galletas! —digo, aunque su madre siempre me echa la bronca porque dice que la estoy cebando.

Mae Mobley niega con la cabeza y responde:

—Pi-pí... tú.

Bueno, no puedo decir que sea la primera vez que me dicen esto, y normalmente sé cómo esquivarlo. Pero también sé que Chiquitina tiene que ver cómo se hace antes de ponerse ella sola manos a la obra.

—Yo no tengo ganas de hacer pipí.

Nos quedamos mirándonos. Me señala otra vez e insiste:

—Pi-pi... tú.

Empieza a llorar y a revolverse porque la sillita le ha causado una pequeña herida en el culete. Soy consciente de lo que tengo que hacer, pero no sé cómo hacerlo. ¿Debería sacarla fuera, a mi retrete, o enseñarle aquí, en este lavabo? ¿Y si Miss Leefolt vuelve a casa y me encuentra sentada en este váter? ¡Lo mismo le da un ataque!

Le pongo otra vez el pañal y salimos al garaje. La lluvia hace que huelva un poco a humedad. Incluso con la bombilla encendida, mi retrete es un lugar oscuro y no hay papel de colores en las paredes como dentro de la casa. De hecho, no hay paredes propiamente dichas, sino contrachapado unido por clavos. Me pregunto si a la pequeña no le dará miedo este lugar.

—*Mu* bien, Chiquitina, éste es el cuarto de baño de Aibileen.

Asoma la cabeza al interior, su boca adopta la forma de una rosquilla y exclama:

—Oooh.

Me bajo las medias y hago pis a toda velocidad. Luego me limpio con el papel y dejo todo como estaba antes de que a la pequeña le dé tiempo a ver nada. Por último, tiro de la cadena.

—¡Así es como se va al baño! —le explico.

Parece muy sorprendida. Se queda con la boca abierta como si acabara de ver un milagro. Salgo del retrete y, antes de que me dé cuenta, la niña se quita el pañal, se sube a la taza, se sujeta para no caerse y hace pipí ella solita.

—¡*Mae Mobley*! ¡Lo has hecho! ¡*Mu* bien!

Sonríe y la subo en brazos antes de que se resbale dentro del váter. Volvemos a casa y le doy sus dos galletas.

Más tarde, la siento otra vez en su sillita del baño y vuelve a pedirme que le enseñe cómo se hace. Las primeras veces son la parte más dura, pero al final del día siento que hemos progresado. Está empezando a hablar, así que estoy segura de cuál va a ser la nueva palabra de hoy.

—¿Qué ha hecho Chiquitina hoy?

—Pi-pí.

—¿Qué van a *escribí* en los libros de Historia que pasó hoy?

—Pi-pí.

—¿A qué huele Miss Hilly?

—A pi-pí.

Pero me arrepiento de haber hecho esta broma. No está bien decir esas cosas, y además temo que la niña lo ande repitiendo por ahí.

Esa tarde, pasado un rato. Miss Leefolt, llega a casa con el pelo cardado. Se ha hecho la permanente y huele a *neumoniaco*.

—¿Sabe qué ha hecho hoy Mae Mobley? —le digo—. ¡Ha hecho pipí en la taza del váter!

—¡Oh, magnífico! —exclama, y le da un abrazo a su hija, algo que no estoy muy acostumbrada a ver. Además, estoy segura de que lo hace de todo corazón, porque a Miss Leefolt no le gusta nada cambiar pañales.

—*Tié* que asegurarse de que a *partí* de ahora lo hace siempre en la taza. Si no, se sentirá *mu* confundida —le explico.

—Muy bien —asiente Miss Leefolt, sonriente.

—A ver si conseguimos que haga pipí otra vez antes de que me marche.

Entramos en el cuarto de baño. Le quito los pañales y la siento en la taza, pero Chiquitina niega con la cabeza.

—Vamos, Mae Mobley, ¿no vas a *hace* pipí *pa* que te vea tu mamita?

—¡Nooo!

Termino por bajarla de la taza.

—Bueno, no pasa *na*. Ya lo hiciste *mu* bien antes.

Miss Leefolt empieza a hacer sus muecas de desaprobación, murmurando y frunciendo el ceño. Antes de que me dé tiempo a ponerle el pañal, Chiquitina echa a correr lo más rápido que puede. ¡Un bebé blanquito correteando con el culo al aire por la casa! Entra en la cocina, abre la puerta del jardín trasero, sale al garaje e intenta llegar al pomo de mi retrete. Corremos detrás de ella y, cuando la alcanzamos, Miss Leefolt la amenaza con el dedo. Su voz suena diez tonos más alta que antes:

—¡Ése no es tu cuarto de baño!!

Chiquitina menea la cabeza y grita:

—¡Mi ba-ño!

Miss Leefolt la sube en brazos y le pellizca con fuerza la pierna.

—Miss Leefolt, ella no se da cuenta de lo que hace...

—¡Entra en casa, Aibileen!

Muy a disgusto, regreso a la cocina. Me quedo de pie, dejando la puerta abierta detrás de mí.

—¡No te he educado para que uses el retrete de los negros! —oigo que masculla a su hija, creyendo que no la escucho.

«Mujer —pienso—, si tú apenas has hecho algo en tu vida por educar a tu hija...»

—Ese sitio es sucio, Mae Mobley. ¡Puedes contraer sus enfermedades! ¡No, no, no!

Oigo cómo le da un cachete en las piernas.

Pasados unos segundos, Miss Leefolt arrastra a su hija al interior de la casa. No puedo hacer nada más que observar. Siento que el corazón quiere salir por mi garganta. Miss Leefolt deja a Mae Mobley delante de la tele, se va a su dormitorio y cierra de un portazo. Voy a darle un abrazo a Chiquitina, que sigue llorando y parece terriblemente confundida.

—Lo siento muchísimo, Mae Mobley —le susurro.

Me maldigo por haberla sacado a mi retrete, pero no se me ocurre qué más puedo decirle, así que simplemente la abrazo.

Nos quedamos viendo la serie para niños *Lil' Rascals* hasta que Miss Leefolt sale de su habitación y me pregunta si no ha llegado ya la hora de que me marche. Busco los diez céntimos para el autobús y le doy un último abrazo a Mae Mobley, susurrándole al oído:

—Eres una niña lista, una niña buena.

En el trayecto de vuelta a casa, no me fijo en las grandes casas blancas que van desfilando por la ventana del autobús, ni hablo con mis amigas. Sólo puedo pensar en los azotes que le han dado a Chiquitina por mi culpa. Veo a la pequeña escuchando cómo su madre me llama sucia y le dice que tengo enfermedades.

El autobús acelera al pasar por State Street. Mientras atravesamos el puente Woodrow Wilson, mi mandíbula está tan tensa que siento que se me van a romper los dientes. Noto cómo la amarga semilla que se plantó en mi interior el día que murió Treelore sigue creciendo. Quiero gritar muy alto, para que

Chiquitina pueda oírme, que la suciedad no es de color, que los barrios negros de la ciudad no están contaminados con enfermedades. Quiero evitar que llegue ese momento (que sucede en la vida de todo niño blanco) en que empiece a pensar que los negros no somos tan buenos como los blancos.

Giramos en la calle Farish y me levanto porque mi parada se acerca. Rezo por que no le llegue ese momento. Rezo para que todavía estemos a tiempo.

Las siguientes semanas las cosas están bastante tranquilas. Mae Mobley ya se pone unas braguitas de niña mayor. Casi no ha tenido incidentes con el tema del baño. Después de lo sucedido en el garaje, Miss Leefolt se ha tomado muy en serio las costumbres higiénicas de Mae Mobley. Incluso le permite verla mientras hace sus cosas como los blancos en su cuarto de baño. Sin embargo, alguna vez, cuando su madre no está en casa, he pillado a la pequeña intentando colarse en mi retrete. En alguna ocasión lo hizo antes de que pudiera evitarlo.

—*Güéñas*, señora Clark —saluda Robert Brown, el joven de color que se ocupa del jardín de Miss Leefolt, cuando aparece en las escaleras del porche trasero. Fuera, hace un fresco agradable. Abro la puerta.

—¿Qué tal te va, hijo? —le pregunto, dándole unas palmaditas en el hombro —. *M'han* dicho que *t'ocupas* de *tos* los jardines de la calle.

—Sí, mamita. Tengo dos crios que *alimenta* —dice con una sonrisa.

Es un joven atractivo, alto y con el pelo corto. Iba al instituto con mi Treelore. Eran buenos amigos, jugaban juntos al baloncesto. Me agarro de su brazo, pues necesito volver a sentir esa sensación.

—¿Qué tal está tu abuelita?

Adoro a Louvenia, es la persona más encantadora que conozco. Robert y ella vinieron juntos al funeral. Esto me recuerda que se acerca la fecha; será la próxima semana: el peor día del año.

—¡Más fuerte que yo! —exclama, y se ríe—. El próximo sábado me pasaré por su casa *pa* cortarle la hierba, señora Clark.

Treelore siempre se encargaba de cuidar mi pequeño jardín. Ahora es Robert quien lo hace, sin que se lo haya pedido y sin aceptar ni un centavo a cambio.

—*Gracias*, Robert. Te lo agradezco mucho.

—*De na. Pa* eso estamos. Cualquier cosa que necesite, señora Clark, me avisa, ¿vale?

—*Muchas gracias*, hijo.

Oigo el timbre de la puerta y veo que el coche de Miss Skeeter está fuera. Miss Skeeter lleva todo el mes pasándose por casa de Miss Leefolt una vez por semana para hacerme las consultas de Miss Myrna: me pregunta cómo quitar manchas de humedad y le respondo que untándolas de crémor tártaro; me pregunta cómo desenroscar el casquillo de una bombilla que se ha roto dentro de la lámpara y le respondo que usando una patata cruda; me pregunta qué pasó entre su anterior criada Constantine y su madre y me callo. Pensaba que si le hablaba un poco de la hija de Constantine, me dejaría en paz, pero Miss Skeeter sigue haciéndome preguntas. Estoy segura de que no entendería por qué una mujer de color no puede criar a un bebé blanquito en Misisipi. Sería condenarse a una vida dura y solitaria, sin pertenecer ni a unos ni a otros.

Todos los días, cuando Miss Skeeter termina de preguntarme cómo limpiar esto, arreglar lo otro o el paradero de Constantine, acabamos charlando de otras cosas. No es algo que yo haya hecho muy a menudo con mis jefas o sus amigas, pero le cuento que Treelore nunca sacó menos de notable, o que el nuevo diácono de la parroquia me pone de los nervios porque cecea al hablar. No son más que tonterías, pero nunca pensé que le contaría estas cosas a una blanca.

Hoy, intento explicarle los distintos métodos para sacar brillo a la plata. Le cuento que sólo la gente más chabacana la pone a remojo en bicarbonato, porque aunque es más rápido, no sale igual de bien que frotándolas a mano. Miss Skeeter ladea un poco la cabeza, frunce el ceño y me dice:

—Aibileen, ¿te acuerdas de que una vez me contaste que... Treelore tenía una idea?

Afirmo con la cabeza y siento un pinchazo en el estómago. Nunca debí contarle eso a una blanca.

Miss Skeeter entrecierra los ojos como aquella vez que sacó el tema del retrete para gente de color.

—He estado pensando en ello. Me gustaría hablar contigo...

Pero antes de que le dé tiempo a terminar la frase, Miss Leefolt entra en la cocina y descubre a Chiquitina jugando con un peine que ha sacado de mi bolso, así que sugiere que Mae Mobley debería tomar su baño un poco más temprano esa tarde. Me despido de Miss Skeeter y voy a preparar la bañera.

Tras pasarme un año entero intentando no pensar en esa fecha, llega el 15 de noviembre. La víspera, me acuesto consciente de que apenas conseguiré dormir

Anexo 3: Parámetros de valoración de una traducción.

- NAATI

| The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories: | |
|---|--|
| Error Category | Examples of Errors |
| <p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p> | <p>a) Correct version: <u>this week</u> the government announced that all public servants would get a pay rise.</p> |
| | <p>a) Incorrect version: the government announced that all public servants would get a pay rise <u>this week</u>. (Moving the phrase this week changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p> <p>b) Correct version: the witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair.</p> <p>b) Incorrect version: the witness described the thief as a young man with <u>blond</u> hair. (Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p> |
| <p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p> | <p>Correct version: the largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, and <u>after 35 years the rate of change drops to zero</u>.</p> <p>Incorrect version: the largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management. (Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p> |
| | <p>Correct version: would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</p> <p>Incorrect version: would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement <u>for the rest of their lives, no matter how long they lived</u>. (The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p> |

| | |
|---|---|
| <p>4. Inappropriate register: An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p> | <p>a) Correct version: In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</p> |
| | <p>a) Incorrect version: In a recent judgement, the Criminal Court <u>gave out</u> a three-month suspended sentence. (In the legal register, the wording usually used is that a court hands down rather than gives out a sentence.)</p> <p>b) Correct version: [in minutes of board meeting] The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</p> <p>b) Incorrect version: The Chairman said he was <u>really annoyed</u>. (The phrase said he was really annoyed conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p> |
| <p>5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p> | <p>a) Correct version: Smog is a <u>big</u> problem in many cities.</p> <p>a) Incorrect version: Smog is a <u>large</u> problem in many cities. (In this context, the word big is more commonly used, but large can still be understood.)</p> <p>b) Correct version: subjected <u>to</u> intense criticism</p> <p>b) Incorrect version: subjected <u>with</u> intense criticism (The verb subject[ed] is normally collocated with the preposition to, but the meaning can be understood.)</p> |
| | <p>a) Correct version: the symptoms include <u>dizziness</u></p> <p>a) Incorrect version: the symptoms include <u>dizzy</u> (Incorrect word form, i.e. use of adjective instead of noun)</p> <p>b) Correct version: last month he <u>brought</u> me ...</p> <p>b) Incorrect version: last month he <u>brings</u> me ... (Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)</p> <p>c) Correct version: <u>strokes are</u> quite common</p> <p>c) Incorrect version: <u>strokes is</u> quite common (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)</p> |

| Error Category | Examples of Errors |
|---|--|
| 6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject-verb, noun-pronoun, adjective-noun, etc. | d) Correct version: he picked up a chair and put <u>it</u> on the table |
| | d) Incorrect version: he picked up a chair and put <u>her</u> on the table (Incorrect pronoun to refer to hair.) |
| | e) Correct version: they <u>have provided</u> the information |
| | e) Incorrect version: they <u>have</u> the information <u>provided</u> (Incorrect sentence structure) |
| 7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation. | Correct version: That case will have to be tried in the <u>Supreme</u> Court. |
| | Incorrect version: That case will have to be tried in the <u>supreme</u> Court. (Capitalisation error, i.e. as Supreme is part of the name of the court, it should have a capital letter.) |
| 8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc. | Correct version: <u>The government</u> will change its policy on the taxation of trusts. |
| | Incorrect version: <u>The government,</u> will change its policy on the taxation of trusts. (Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.) |

- ATA

**ATA CERTIFICATION PROGRAM
FRAMEWORK FOR STANDARDIZED ERROR MARKING**
Version 2017

| |
|--------------------|
| Exam No.: _____ |
| Passage No.: _____ |

| 1 | 2 | 4 | 8 | 16 | Code | Reason |
|---|---|---|---|----|--------|---|
| Errors that concern the form of the exam | | | | | | |
| Treat missing material within the passage as an omission. | | | | | UNF | Unfinished (If a passage is substantially unfinished, do not grade the exam.) |
| | | | | | ILL | Illegibility |
| | | | | | IND | Indecision, gave more than one option |
| Meaning transfer or strategic errors: Negative impact on clarity or usefulness of target text. | | | | | | |
| Use one of the categories below whenever possible. If none are applicable, use OTH-MT | | | | | | |
| | | | | | A | Addition |
| | | | | | AMB | Ambiguity |
| | | | | | COH | Cohesion |
| | | | | | F | Faithfulness (translation strays too far from ST meaning) |
| | | | | | FA | Faux ami (false friend) |
| | | | | | L | Literalness |
| | | | | | MU | Misunderstanding of source text (if identifiable) |
| | | | | | O | Omission |
| | | | | | T | Terminology, word choice |
| | | | | | TT | Text type (failure to follow Translation Instructions) This category also covers register and style. |
| | | | | | VT | Verb Tense (grammar correct, but conveys wrong meaning) |
| | | | | | OTH-MT | Other (describe; use a separate page if needed) |

| Mechanical errors: Negative impact on overall quality of target text. Points may vary by language. Maximum 4 points. Use one of the categories below whenever possible. If none are applicable, use OTH-ME | | | | | |
|---|-------|--|-------|--|--|
| | | | | | G Grammar (use one of next two sub-categories if applicable) |
| | | | | | SYN — Syntax (phrase/clause/sentence structure) |
| | | | | | WF/ PS — Word form /Part of speech |
| | | | | | P Punctuation |
| | | | | | SP/ CH Spelling/Character (usually 1 point, maximum 2; if more than 2 points, another category must apply) |
| | | | | | D — Diacritical marks/Accents |
| | | | | | C — Capitalization |
| | | | | | U Usage |
| | | | | | OTH- ME Other (describe; use a separate page if needed) |
| | x 2 = | x 4 = | x 8 = | x 16 = | Column totals |
| A grader may stop marking errors when score reaches 46 error points (mark such exams 46+) | | A grader may award a quality point for each of up to three instances of exceptional translation. | | Quality points are subtracted from the error point total to yield a final score. A passage with a score of 18 or more points receives a grade of Fail. | |
| Total error points (add column totals): | | Quality points (maximum 3): | | Final passage score (subtract quality points from error points): | |